

ENTRE EL AUTOR Y EL LECTOR:
PRODUCIR LIBROS MANUSCRITOS EN CATALÁN
(SIGLOS XII-XV)¹

*BETWEEN THE AUTHOR AND HIS READER:
THE PRODUCTION OF CATALAN MANUSCRIPTS
(12TH-15TH CENTURIES)*

FRANCISCO M. GIMENO BLAY
Universitat de València

Resumen: En el presente artículo se analizan todos los condicionantes, personales y materiales, que intervinieron en los procesos de producción y circulación posterior de los textos de la literatura catalana medieval. Especial atención se ha prestado a la materialidad de los manuscritos autógrafos y a la de las copias posteriores. Las características materiales (codicológicas, paleográficas, etc.) de los manuscritos resultantes las decidieron completamente quienes encargaron su elaboración.

Palabras clave: Codicología; Colofón; Autor; Copista; Manuscrito autógrafo; Lector.

Abstract: The present article deals with the material and personal circumstances that led to the production and circulation of Medieval Catalan Literary texts. Special attention has been paid to the material aspects (as studied by Palaeography and Codicology) of autograph manuscripts and their copies, taking into account that they had usually been imposed by those who had commissioned them.

Keywords: Codicology; Colophon; Author; Scribe; autograph manuscript; Reader.

SUMARIO

1. Producir textos.- 2. El tiempo del autor: "Scribe quae vidisti et quae sunt et quae oportet fieri post haec" [Ap 1, 19].- 3. Autógrafos medievales de autores catalanes.- 4. Conservar los textos para difundirlos.- 5. El tiempo del copista: reproducir los textos, copiar libros.- 6. Para concluir.- Apéndice.- Ilustraciones.

¹La versión catalana original de este texto se publicó en el libro *Literatura i cultura a la Corona d'Aragó (segles XIII-XV). Actes del III Col·loqui "Problemes i Mètodes de Literatura Catalana Antiga"*. Universitat de Girona, 5-8 juliol de 2000, ed. de Lola BADIA, Miriam CABRÉ i Sadurní MARTÍ. Barcelona, Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002, pp. 115-149. Aprovechando la oportunidad de la traducción, se han incorporado algunas informaciones históricas que no figuraban en la versión catalana.

La investigación que ha constituido la base de este trabajo se ha beneficiado de la ayuda concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia al proyecto de investigación: "Formas y espacios de la conservación de la memoria escrita (Península Ibérica, siglos XII-XVI)" (DGICYT BHA 2.003-01.959).

1. PRODUCIR TEXTOS

Dos contribuciones alejadas de la historia de la literatura catalana y también de la erudición me servirán para delimitar el espacio intelectual de esta intervención. Me refiero a los trabajos de Emilio Lledó² y de Augusto Roa Bastos³. Del primero interesa la definición del verbo escribir, según la cual: “escribir fue un acto sucesivo y condicionado a *múltiples* peripecias mentales, influencias, etc., y precisamente lo que mantenía unidos esos actos diversos era la homogeneidad y coherencia de esa *intención*; pero lo realmente experimentable es este libro, por decirlo de alguna manera, *esta obra*”⁴. Del segundo resulta muy sugerente la reflexión sobre la relación que se establece entre el texto y los elementos que configuran la estructura comunicativa tripartita: autor-editor-lector⁵. Interesa en esta ocasión descubrir todo lo relativo al mundo de los dos primeros. Refiriéndose a las características que definen el ambiente del autor, en el cual se crea el texto, afirma: “la geología de las correcciones, de las entrelíneas, de los agregados al margen, las dudas, los secretos, los paroxismos, los desfallecimientos de la escritura, todo eso ha desaparecido bajo la mancha de las tachaduras. La imprenta ha hecho su trabajo de aplanadora, una topografía flamante, impersonal a primera vista, uniformizada sobre el modelo del volumen impreso, se extiende ahora delante de sus ojos”⁶. Ambos textos sirven perfectamente para delimitar el espacio en el cual se situará el viaje que me propongo realizar. Constituye el largo itinerario que abarca desde el instante creativo hasta que el libro manuscrito alcanza al público, futuro poseedor, usuario del manuscrito y lector de los textos. En esta ocasión nos olvidaremos del último momento de la vida de los textos, es decir, de la lectura, entendida como el encuentro de aquello creado y pensado por el autor con aquello que el lector está buscando, lo que desea alcanzar. Es en esta encrucijada donde tiene lugar la efectuación⁷ que da lugar a la lectura.

Así pues, interesa conocer tres momentos capitales de la vida de los textos: 1) Un primer tiempo que coincidiría con el momento creativo. Se trata de un espacio en el cual entran en contacto la creación intelectual y su plasmación física a través de la escritura. El resultado de este encuentro serían los manuscritos autógrafos o las copias en limpio que, a su vez, incorporan,

²Cfr. E. LLEDÓ, *El silencio de la escritura*, 2ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1998.

³Cfr. A. ROA BASTOS, *El escritor y su obra. El texto cautivo*, Alcalá de Henares, Fundación Colegio del Rey, Universidad de Alcalá de Henares-Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1990.

⁴Cfr. E. LLEDÓ, *El silencio de la escritura*, p. 75.

⁵Cfr. A. ROA BASTOS, *El escritor y su obra. El texto cautivo*, p. 8.

⁶Cfr. A. ROA BASTOS, *El escritor y su obra. El texto cautivo*, p. 7.

⁷Cfr. G. CAVALLO-R. CHARTIER (dirs), *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid, Santillana S.A. Taurus, 1998, p. 12.

o no, variantes de autor⁸; 2) Un segundo momento coincidiría con la entrega de un ejemplar manuscrito, posiblemente en limpio, a una persona protectora o mecenas que garantizará la conservación del texto, facilitando de ese modo su difusión posterior. Cabe también la posibilidad de depositar el libro en un lugar público, archivo o biblioteca, y esperar que allí lo encuentren los posibles interesados. 3) Finalmente, la reproducción del texto mediante las copias manuscritas realizadas a instancias de la parte interesada. Constituye éste último un tiempo decisivo que ayuda a comprender perfectamente los elementos y los agentes que otorgan sentido a las características formales de los manuscritos medievales de la literatura catalana con los cuales han viajado los textos hasta nuestros días. La configuración material de los manuscritos que conservamos es el resultado de una confluencia de intereses dispares que determinó su estructura gráfico-codicológica.

Intentaré componer con las teselas que conservamos el mosaico que se ha diseñado. Sólo la combinación de los escasos testimonios dispersos nos permitirá reconstruir parcialmente el itinerario descrito. Para comenzar, convendría trasladarse al principio del recorrido, es decir, al momento en el cual el autor se sitúa delante de los folios blancos y comienza a escribir; entran en contacto el mundo de las ideas y la realidad plasmada por la escritura.

2. EL TIEMPO DEL AUTOR:
 “SCRIBE ERGO QUAE VIDISTI
 ET QUAE SUNT ET QUAE OPORTET FIERI POST HAEC” [AP 1, 19]

No resulta difícil imaginarse el momento en el cual el autor se situaría delante del pergamino o del papel en blanco⁹ y comenzaría a exponer sus ideas. La iconografía medieval dispone de muchas representaciones que nos muestran a los autores sentados ante el pupitre armados con la pluma y el raspador en actitud de escribir su obra. Se trata, sin duda, de una imagen ideal, pero que sirve perfectamente para recuperar el espacio de trabajo del intelectual. Quién no recuerda la miniatura del comienzo (f. 1 r.) del manuscrito Escorialense de la *Crònica* de Ramón Muntaner que representa al autor escribiendo su obra; que se trata de la representación ideal del autor lo sabemos porque encima de la miniatura aparece escrito en mayúsculas el

⁸Aunque alejado en el tiempo, por las obras y por los autores estudiados, resultan de gran interés las consideraciones que Giorgio Pasquali dedicó a las variantes de autor en su obra *Storia della tradizione e critica del testo*. Premessa di Dino Pieraccioni, Firenze, Casa editrice Le Lettere, 1988, cap. VII: *Edizioni originali e varianti di autore*, pp. 397-465.

⁹Se trata de una imagen que pronto formará parte del pasado más o menos lejano, dado que la escritura informática ha modificado la relación mantenida por el autor con su texto a través de la escritura manuscrita.

apellido del autor: "MUNTANER"¹⁰ (**Ilustración nº 1**); o la pintura de Antonello da Messina, del 1475-1476, que representa a san Jerónimo en su estudio leyendo un libro y rodeado de estantes con libros, abiertos y cerrados, entendidos como el *sempiternum cibum* del intelectual¹¹. El Museo Lázaro Galdiano de Madrid conserva, de la "Escuela del Parral" (**Ilustración nº 2**), un óleo sobre tabla que representa a san Jerónimo escribiendo en su celda acompañado por libros y monjes que parecen buscarle las referencias de las *auctoritates* que requiere la construcción discursiva¹². La versión catalana de la *Cirurgia de Teodoric* presenta en el folio primero a su autor escribiendo la obra¹³. Se trata, por tanto, de una representación ideal que se extendió ampliamente al final de la época medieval y que muestra escribiendo de la misma manera tanto a los autores medievales como a los de la Antigüedad clásica¹⁴ (**Ilustración nº 3**). Sirvan, a modo de ejemplo, las representaciones en miniatura de los evangelistas escribiendo sus respectivos evangelios en las perícopas que incluyen algunos libros de horas de los siglos tardomedievales¹⁵.

¹⁰San Lorenzo de El Escorial. Biblioteca del Monasterio, ms. K.I.6. Reproducciones de esta miniatura se pueden consultar en Francisco M. GIMENO BLAY, *A propósito del manuscrito vulgar del Trescientos: el Escorialense K.I.6 y la minúscula cursiva libraria de la Corona de Aragón*, "Scrittura e Civiltà", XV (1991), pp. 205-245, facs. 1; Martí de RIQUER, *Història de la literatura catalana, Part Antiga*, 3 vols., Barcelona, Ariel, 1984, vol. II, lám. 7.

¹¹Londres. National Gallery, nº catálogo NG 1418, cfr. L. ARBACE, *Antonello da Messina. Catalogo completo dei dipinti*, Firenze, 1993, reproducido también en J. SUREDA (dir.), *Summa pictórica. El Renacimiento italiano*, Barcelona, Planeta, 1998, p. 190.

¹²Una reproducción del mismo se puede consultar en J.M. DÍEZ BORQUE, *Memoria de la escritura. Manuscritos literarios de la Biblioteca Nacional. Del Poema del Mio Cid a Rafael Alberti*, Madrid, Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional, 1995, p. 159, y el estudio de F. PETRUCCI NARDELLI, *Libri nell'arte figurativa. A proposito di un S. Girolamo cinquecentesco*, "La Bibliofilia", 94 (1992) pp. 271-279.

¹³Graz. Universitätsbibliothek, ms. latin 342. Cfr. M. MAIOLD, *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Osterreich. Vol. 6: Die datierten Handschriften der Universitätsbibliothek Graz bis zum Jahre 1600*, Viena, Osterreichischen Akademie der Wissenschaften, 1979, p. 40, Abbildung 7.

¹⁴Vid. a modo de ejemplo la representación de Séneca escribiendo en el manuscrito *Lucii Annei Senecae Tragediarum*, copiado en Florencia en 1484 por Antonio Sinibaldi y miniado en Nápoles por Cristóforo Majorana, Valencia. Universitat de València. Biblioteca General e Històrica, ms. 51 (*olim 818*), reproducido en *La biblioteca reale di Napoli al tempo della dinastia aragonesa*, a cura di G. TOSCANO, Valencia, Generalitat Valenciana, 1998, pp. 41-42.

¹⁵Bastará como ejemplo el manuscrito Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. lat. 3.781. Este manuscrito incorpora cuatro miniaturas que representan a los evangelistas escribiendo el Evangelio: san Mateo (entre ff. 13 r. y 14 r.), san Marco (f. 14 v.), san Lucas (f. 12 v.) y san Juan (entre ff. 11 r. y 12 r.). Existe una reproducción facsimilar íntegra del manuscrito, cfr. *Oficio de la Virgen. Cod. Vat. Lat. 3.781*, ed. E. KÖNIG, 2 vols., Madrid, Encuentro, 1985; reproducciones parciales se pueden consultar en G. MORELLIO, *Libri d'ore della Biblioteca Apostolica Vaticana. Catalogo della mostra Salone Sixtino*, Zürich, Belser, 1988, pp. 87, 110 y 113. El triunfo final de esta iconografía de los evangelistas lo demuestran las tallas de madera (de época moderna) que sostienen el púlpito de la iglesia del monasterio de san Millán de la Cogolla, monasterio de Yuso, en el cual los cuatro evangelistas escriben directamente el respectivo evangelio (cfr. la reproducción en *Monasterio de san Millán de la Cogolla. Suso y Yuso*, ed. J.B. OLARTE, 2ª ed., León, Ediciones Leonesas, 1998, pp. 80-81). Esta imagen alcanza la actualidad y se ha convertido en un estereotipo. Sobre las representaciones de los evangelistas en general, vid. L. REAU, *Iconographie de l'art chrétien. III: Iconographie des saints*, II: G-O, Paris, Presses Universitaires, 1958: para san Juan, pp. 708-720 (especialmente la p. 716, donde se detallan las imágenes que lo presentan escribiendo el Apocalipsis en la isla de Patmos); para san Lucas, pp. 827-832 (en la p. 830 se enumeran algunas imágenes que muestran al evangelista escribiendo); para san Marcos, pp. 868-873; y para san Mateo, pp. 927-931, y especialmente la p. 929.

Especial interés presenta, en este sentido, el *studiolo* en el que Jaume Ferrer II, circa 1457, pintó a san Jerónimo, como cardenal¹⁶.

Con estas representaciones iconográficas hemos recuperado el espacio de trabajo del intelectual, el lugar de estudio, de reflexión y de preparación. Un espacio físico del cual se deriva el papel social que jugó el intelectual tardomedieval. San Vicente Ferrer, refiriéndose a la preparación necesaria para predicar, distingue entre el estudio (como un espacio), es decir, la celda, y la cátedra desde donde pronuncia el discurso; así, en uno de los sermones pronunciados en el *die Iovis Sancta*, dice del predicador que “quando vult populo predicare descendit de studio et ascendit cathedram”¹⁷. Hemos recuperado, por tanto, la imagen del intelectual, la del espacio destinado a la creación, la de los útiles empleados: papeles, pergaminos, plumas, tintas, raspadores, etc.

El autor se encuentra ya situado delante del pupitre y ha de comenzar a escribir, ¿cómo lo hace? Lo más frecuente sería que el autor se sintiese rodeado y acompañado por sus *pro-memoria*, por las notas preparatorias que le permitirán redactar finalmente su obra¹⁸. Desgraciadamente, por lo que respecta a la producción literaria en catalán, no se conservan vestigios materiales que muestren el uso de estas notas previas.

Por el contrario, en el ambiente de la administración, han sobrevivido ocasionalmente, un gran número de ejemplos que prueban de qué modo esas notas previas constituían un recurso fundamental a fin de organizar coherentemente un texto. La gestión administrativa del Hospital de los Inocentes de Valencia, llevada a cabo por Jaume Roig en el siglo XV ha conservado infinidad de testimonios, llamados *cedes*, es decir, pequeños fragmentos de papel con notas, con ideas, que constituían la fase previa de elaboración de la

¹⁶Barcelona. Museu Nacional d'Art de Catalunya, n.º catálogo 114742-114745 (retablo completo), reproducido en J. SUREDA (dir.), *Historia del arte español. Vol. V: La época de las catedrales. El esplendor gótico*, Barcelona, Planeta-Lunwerg, 1995, p. 241.

¹⁷Cfr. SAN VICENTE FERRER, *Colección de sermones de Cuaresma y otros según el manuscrito de Ayora*, ed. A. ROBLES SIERRA, Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 1995, p. 106.

¹⁸La incorporación de la escritura autógrafa al proceso creativo, a través de los borradores, ha sido valorada recientemente por diversos autores analizando los manuscritos autógrafos bajomedievales conservados, cfr. los trabajos de M.-C. GARAND, *Auteurs latins et autographes des XI^e et XII^e siècles*, “*Scriptura e Civiltà*”, V (1981), pp. 77-104; F. GASPARRI, *Textes autographes d'auteurs victorins du XII^e siècle*, “*Scriptorium*”, XXXV (1981), pp. 277-284; A. PETRUCCI, *Dalla minuta al manoscritto d'autore*, en *Lo spazio letterario del Medioevo. I. Medioevo latino*. Direttori: G. CAVALLO, C. LEONARDI, E. MENESTÒ, Roma, Salerno Editrice, 1994, Vol. 1: *La produzione del testo*. Tomo I, pp. 353-372; A. PETRUCCI, *Minuta, autografo e libro d'autore*, en *Il libro e il testo* (“Atti del Convegno Internazionale”, Urbino, 20-23 settembre 1982), a cura di C. QUESTA e R. RAFFAELLI, Urbino, Università degli Studi di Urbino, 1984, pp. 397-414; A. PETRUCCI, *Scrivere il testo*, en *La critica del testo. Problemi di metodo ed esperienze di lavoro* (“Atti del Convegno di Lecce”, 22-26 ottobre 1984, Roma, Salerno Editrice, 1985, pp. 209-227); y A. PETRUCCI, *La scrittura del testo*, en *Letteratura italiana*, a cura di A. ASOR ROSA, vol. 4: *L'interpretazione*, Torino, Einaudi, 1985, pp. 283-308. Los poemas de Baudri de Bourgueil descubren el uso de las tablillas de cera como soporte de la escritura de los borradores a partir de los cuales el autor compone su texto, sea escribiendo él mismo o dictando, cfr. R. CHARTIER, *La cire et le parchemin. Les poèmes de Baudri de Bourgueil*, en R. CHARTIER, *Inscrire et effacer. Culture écrite et littérature (XI^e-XVIII^e siècle)*, Paris, Éditions du Seuil, Éditions Gallimard, 2005, pp. 16-31. El uso de las tablillas de cera durante la Baja Edad Media ha sido estudiado recientemente por E. LALOU, *Les tablettes de cire médiévales*, “Bibliothèque de l'École des Chartes”, 147 (1989), pp. 123-140; Elisabeth LALOU (ed.), *Les tablettes à écrire de l'Antiquité à l'époque moderne*, Paris, CNRS, 1990.

memoria administrativa; estas notas se hallan a menudo desparramadas en el interior de los libros resultantes¹⁹. Su conservación, por el contrario, resulta innecesaria una vez que se ha confeccionado la memoria administrativa correspondiente.

Sin las notas preparatorias no es extraño que el autor sintiese ante el espacio en blanco del soporte de escritura una especie de angustia creativa. Sin el estudio y las reflexiones previas, se vería precipitado hacia una especie de acantilado. ¿Cómo resolver, pues, esta situación? Algunos autores han recurrido a la imagen de la intervención divina o de alguna persona del más allá que actuaría como inspirador, de tal modo que quien escribe materialmente lo hace constreñido por alguien que se lo impone; se trata ciertamente de la representación ideal del momento creativo. Sin demasiado esfuerzo podríamos encontrar un eco de este mandato en el pasaje bíblico del Ap 1,19, donde se puede leer: “Scribe ergo quae vidisti et quae sunt et quae oportet fieri post haec”. Sin duda, el uso de este mandato por parte de la literatura bíblica constituye un recurso literario, una ficción que supone el contacto “entre el mundo físico del escritor y otra dimensión, imaginaria o sobrenatural”²⁰. Este contacto ficticio entre el mundo sobrenatural o ‘más allá’, y la realidad del autor se resolvió de formas muy diferentes. Algunos ejemplos nos ayudarán a comprender mejor el momento de la inspiración creativa. San Vicente Ferrer nos proporciona, en el sermón XXI, titulado *Alius sermo sancte Trinitatis*²¹, combinadas, tres imágenes que están presentes en el momento creativo: 1) el encargo de escribir un texto, en este caso la Biblia; 2) la angustia de quien tiene que escribirlo y no dispone de los materiales necesarios para ello; y 3) finalmente, la respuesta de Dios dictando a Moisés el texto bíblico, de este modo, el autor aparece en esta ocasión como el brazo ejecutor. Escuchemos ahora las palabras de san Vicente Ferrer: “Per ço, quan Moysès parlà ab Déu en lo mont, e depuix devallà cornut, no havie banes, mas raig que exien de la sua cara (*Exod.*, .XIV^o. ca^o)²² e per ço, quan Déus li manà que scrivís la Bíblia, com començà?: ‘Senyor, com scriuré e començaré?’. ‘Axí: ‘Benesit’ (Id est, ‘In principio’) ‘Barà’ (Id est, ‘Creavit’)

¹⁹Entre los fondos manuscritos del Hospital General conservados en el Archivo de la Diputación de Valencia se encuentran bastantes ejemplos, cfr. entre otros, los volúmenes V-1-42; V-1-51; V-1-52; y V-1-54, a través de los cuales podemos descubrir perfectamente las prácticas de escritura de Jaume Roig, médico y administrador del Hospital.

²⁰A propósito del “autoencargo” vid. L. BADÍA, “*Fa che tu scrive*”. *Variaciones profanas sobre un motivo sagrado, de Ramon Llull a Bernat Metge*, en *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, ed. I. MACPHERSON y R. PENNY, Londres, Tamesis, 1997, pp. 3-20, la cita en la p. 3.

²¹Cfr. SAN VICENTE FERRER, *Sermons*, vol. I, ed. J. SANCHIS SIVERA, Barcelona, Barcino, 1932, pp. 239-242. Posiblemente san Vicente Ferrer disponía de alguna Biblia bilingüe (hebreo/latín) o trilingüe (hebreo/griego/latín) en la que inspirarse. Resulta, no obstante, difícil en la actualidad saber de qué texto bíblico disponía; ahora bien puede ayudar a situarnos –aunque posterior en el tiempo– el vol. I de la Biblia Poliglota Complutense en el que el texto latino y el griego aparecen acompañados del hebreo, cfr. BIBLIA POLÍGLOTA, *Libri Veteris et Novi Testamenti multiplici lingua impressi*, In Complutensi Universitate. Industria et solertia Arnaldi Guillelmi de Brócario, 1514.

²²El pasaje bíblico que hace referencia a los cuernos y rayos es Ex 34, 29, 30 y 35, y no el capítulo 24.

‘Eloyrn’, (Scilicet, ‘Deus’) [...]”²³. Esta intervención divina, que directamente viene de Dios o de otros miembros de la divinidad, fue ampliamente recogida por la iconografía medieval y, de ese modo, no resulta en absoluto extraño encontrar representaciones en las cuales el autor escribe al dictado de una voz sobrenatural, procedente del cielo. Tal vez, inspirado en fuentes como Ap 1, 10-11: “Fui in spiritu in dominica die, et audivi post me vocem magnam tamquam tubae, dicentis: quod vides, scribe in libro”. No quisiera alargarme en este momento elaborando un listado de imágenes, razón por la cual recordaré solamente una pintura procedente del retablo *dels Fusters* (ca. 1374), donde la Virgen le dicta el evangelio a san Lucas, que es quien está escribiendo; las imágenes representadas están acompañadas por dos filacterias, rótulos en los cuales se explica el contenido doctrinal de la imagen. Los textos allí incorporados dicen: “Com la verge Maria aparech a sent Luch” y “Com escriví sent Luc lo sant evangeli davant la verge Maria: *In illo tempore missuus est*”²⁴ (**Ilustración n° 4**). El retablo de la Visitación (1450-1460), del maestro de Segorbe²⁵, nos presenta a otro san Lucas sentado escribiendo el evangelio sobre un pergamino situado sobre el pupitre y rodeado de libros cerrados que están alojados en diversos lugares de la mesa; el evangelista no los lee y su mirada nos descubre el contacto con el mundo sobrenatural inspirador del texto que escribe, correspondiente en esta ocasión a Lc 1, 39-40: “Exsurgens Maria habiit in montana cum festinatione, in civitatem Jude: et intravit in domum Zacharie, et salutavit Elisabeth”²⁶. Da la impresión de que es la voz divina la que le está dictando el texto de su evangelio.

De igual modo, los autores laicos recurrieron a la intervención de personas del más allá a fin de justificar la escritura de una obra. Ramón Muntaner y Bernat Metge son dos ejemplos sobradamente conocidos. El primero de ellos, en su *Crònica*, describe el momento en el cual recibe el encargo de escribir su obra:

E estant jo en una alqueria mia per nom Xilvella, que és en la Horta de València, e dorment en mon lliit, a mi venc en visió un prohóm vell vestit de blanc qui em dix:
—Muntaner, lleva sus e pensa de fer un llibre de les grans meravelles que has vistes que Déus ha fetes en les guerres on tu és estat, com a Déu plau que per tu sia manifestat. E vull que sàpies que per quatre coses senyaladament t’ha Déus allongada vida e t’ha aportat en bon estament e t’aportarà

²³El pasaje bíblico citado es Gen 1, 1. Cfr. la edición del texto homilético realizada por J. SANCHIS SIVERA en SAN VICENTE FERRER, *Sermons*, vol. I, Barcelona, Barcino, 1932, p. 240.

²⁴Valencia, Museo de Bellas Artes, tabla 250. Cfr. F.M. GIMENO BLAY, “E féu vot d’ell scriure lo seu nom en les portes de la ciutat”. *Mensajes en catalán en las filacterias de la pintura bajomedieval*, en *Visibile parlare. Le scritte esposte nei volgari italiani dal Medioevo al Rinascimento*, ed. C. CIOCCIOLA, Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane, 1997, pp. 101-133, el pasaje transcrito en la p. 120, n° VIII.

²⁵Cfr. *Fondos del Museo Catedralicio de Segorbe*, Valencia, Comisión Mixta Patrimonio Histórico Generalitat Valenciana-Iglesia Católica-Fundación Caja Segorbe-Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1990, pp. 62-63, la reproducción del retablo en la p. 63.

²⁶La lectura completa del pasaje mencionado es la siguiente: “Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in civitatem Judae: et intravit in domum Zachariae, et salutavit Elisabeth”.

a bona fin. De les quals quatre coses és la una primera [...] E així, per aquesta raon, lleva, e comença ton llibre e ta història, als mills que Déus t'aministrarà.

E jo, com açò haguí entès, desperté'm e cuidé trobar lo dit prohóm, e no en trobé gens, e sí em fiu lo senyal de la Creu en mon front, e lleixé'm alguns dies que volguí res d'açò començar. E altre dia en aquell lloc mateis, en visió jo viu lo dit prohóm qui em dix:

—O foll! què fas? ¿Per què menysprees lo meu manament? Lleva e fe ço que jo t'he manat; e sàpies que sí ho fas, que tu e tos infants e tots los parents e amics n'hauran bon mèrit de Déu per l'afany e treball que tu ne passaràs; encara n'hauràs mèrit de tots los senyors qui són eixits en són en l'alta casa d'Aragó.

E sí pensà a senyar e beneir mi e ma muller e mos infants, e anà-se'n.

E jo aitantost comencé aquest llibre, lo qual prec a cascuns qui l'oïran que creguen que per cert tot és veritat com ho oïran, e no hi posen dubte negun. E tota hora que oïran les batalles e feits d'armes, vaja-los lo cor que totes les victòries estan tan solament al poder e a la volentat de Déu, e no en poder de gents²⁷.

Y del mismo modo Bernat Metge, quien escribía:

[...] un divendres, entorn mige nit, studiant en la cambre hon yo havia acostumat estar, la qual és testimoni de las mias cogitacions, me vénch fort gran desig de dormir, e levant-me en peus, passagé un poch per la dita cambre; mas sopat de molta son, covench-me gitar sobre lo lit, e sobtosament, sens despullar, adormí'm, no pas en la forma acostumada, mas en aquella que malalts o fameyants solen dormir.

Estant axí, a mi aparech, a mon viyares, un hom de mitge statura, ab reverent cara, vestit de velut pelós carmesí, sembrat de coronas dobles d'aur, ab un barret vermeyll en lo cap. E acompanyaven-lo dos hòmes de gran statura, la hu dels quals era jova, fort bell e tenia una rota entre les mans, e lo altre era molt vell ab longa barba e sens uylls, lo qual tenia un gran bastó en la mà. E entorn de tots dos los dessús dits havia molts falchons, astors e cans de diverse natura, qui cridaven e udolaven fort legement.

E quant haguí ben remirat, especialment lo dessús dit hom de mige statura, a mi fo viyares que vehés lo rey En Johan de Aragó, de gloriosa memòria, que poch temps havia que era passat de aquesta vida, al qual jo longament havia servit. E dubtant qui era, spaordí'm terriblement. Ladonchs ell me dix [...].

Y, más adelante, leemos:

Una cosa solament vull de tu: que res que a present hages vist o oït no tengues celat a mos amichs e servidors, car ultra lo plaer que hauran de mon estament, los en seguirà gran profit, e specialment per tal com seran certs de moltas cosas en què no solament alguns d'ells dubten, mas la major part dels hòmens, e signantment ignorants, dels quals és gran multitud en lo món. E sí en scrits ho volies metre, ha se'n seguiria major profit en lo temps esdevenidor a molts, de que haurias gran mèrit.

²⁷Cfr. R. MUNTANER, *Crònica*, cap. 1º, en *Les quatre grans cròniques*, ed. Ferran SOLDEVILA, Barcelona, Selecta, 1983, pp. 667-668.

—O, Senyor! —diguí yo— ¿E de mi-us truffats? ¿E són bastant a sostenir lo càrrech que als meus flachs muscles assayats imposar? ¿Cuidats que no-m conega? Per ignorant que sia, no ignor que la mia força es poca, e'l enginy curt e la memòria fluxa.

—Si manament meu —dix ell— ha lloc en tu, així com solia, yo-t ho man; e si no, prech-te e't amonest que a mon vot no dons repulsa. Lo teu saber és sufficient a assò, si no lo voler-ho no'l empatxa.

—Senyor —diguí yo—, de bon grat compliré vostre manament tant com en mi serà. D'una cosa, però, són fort meravellat: que no-m havets feta menció de la senyora Regina dona Violant, en de vostra filla, les quals devíats, a mon juy, preposar a tots vostres amichs e servidors. ¿Havets-ho fet delliberadament, o per oblit? [...]

—Senyor —diguí jo—, en gran suspita e perplexitat me havets posat, com no-m havets acabat ço que'm comensàvets a dir. Suplich-vos que me'n desliurets.

—No-m és legut —dix ell.

—¿Com no, Senyor? ¿E qui-us ho veda?

—Hages cura del present —dix ell— e lexa lo esdevenidor. So que Nostre Senyor Déus ha ordonat necessari és que's complexcha, e no és legut als hòmens saber-ho²⁸.

El tránsito entre el mundo de las ideas y el texto se materializa a través de la escritura. Ésta fija todo aquello que ha sido elaborado en el mundo del imaginario, dando lugar al manuscrito de autor, repleto de correcciones y enmiendas, fruto de la actividad continuada de la creación. Desgraciadamente, de la literatura catalana medieval no se conservan manuscritos de autógrafos, excepto algunos casos en los cuales se han producido intervenciones de otras personas pero controladas por el mismo autor²⁹.

Los reducidos testimonios que han llegado a nosotros no permiten valorar íntegramente el proceso creativo de manera directa. Ésta es la razón por la cual, a fin de descubrir cómo fueron los manuscritos de autor, que desconocemos en la actualidad, utilizaré otros textos procedentes de ambientes dispares con los cuales podremos reconstruir la hipotética imagen del manuscrito de autor. La actividad gestora y administrativa, en unas ocasiones, así como lectora, en otras, nos ha permitido conocer textos autógrafos de diversos autores de la literatura catalana medieval. A continuación, y sin ánimo de ser exhaustivo, pasaré revista a algunos de los conocidos. Este elenco, incompleto, debiera convertirse en un futuro no lejano en un listado sistemático que proporcionase información detallada sobre todos los existentes en la actualidad.

²⁸Cfr. M. de RIQUER (ed.), *Obras de Bernat Metge*, Barcelona, Universitat, 1959, pp. 166-168, 252-254.

²⁹Un ejemplo podía ser el manuscrito París. Bibliothèque Nationale, ms. latin 3.348A con el texto del *Llibre de contemplació en Déu* de Ramón Llull. La reproducción de una página de dicho manuscrito se puede consultar en F. DUPUIGRENET DESROUSSILLES, *Trèsors de la Bibliothèque Nationale*, París, Editions Fernand Nathan, 1986, p. 74.

3. AUTÓGRAFOS MEDIEVALES DE AUTORES CATALANES

De Ramón Llull se conservan diversas notas ¿autógrafas?:

a.1. “Ego Raymundus Lul do librum istum conuentui fratrum de cartusia Parysius” (**Ilustración nº 5**). Se trata de una anotación en una guarda del manuscrito *Lat. 3.348A* de la Bibliothèque Nationale de París, realizada por una mano que escribe una correcta gótica textual caligráfica, distinta de la que escribió a continuación el siguiente texto que hace referencia, en estilo indirecto, al donativo hecho por Ramón Llull a la cartuja parisiense según se explica en el tenor del texto anterior: “Hoc est primum uolumen meditationum magistri Raymundi quod ipse dedit fratribus et domui Uallisuiridis, prope Parisius, cum duobus aliis sequentibus uoluminibus istius tractatus, anno gratie M^o CC^o nonagesimo octauo”³⁰.

a.2. Anotación realizada con una minúscula cancilleresca de finales del siglo XIII en un manuscrito veneciano en la que se incluye una dedicatoria de Ramón Llull al *dux* Gradenigo (**Ilustración nº 6**). El tenor de la misma es el siguiente: “Vobis, illustri domino Petro Gradonico, inclito Venetiarum duci, et honorabili vestro consilio et communi vestro Venetiarum, ego magister Raymundus Lul, cathalanus, transmitto et do istum librum ad laudem Dei, honorem vestrum³¹ et communis vestri Venetiarum et exaltationem fidei catholice³² et confusionem omnium infidelium quia liber iste precipue ad hec conditus fuit et est, et de sancta fide catholica cercitudinem dat. Set supplico quod nobilis vir dominus Petrus Geno possit habere usum de ipso quandiu sibi placuerit”³³.

B. De Francesc Eiximenis conservamos dos cartas autógrafas, una de ellas “dada en València lo jorn de sent Gregori, papa”, 28 de noviembre (**Ilustración nº 7**), donde no se incluye indicación alguna sobre el año en que se escribió. El texto se cierra con la despedida respetuosa “servidor humil de la uostra altea en Jesucrist saluador frare Francesch Eximenis”. La escritura utilizada encuentra su polo de atracción en la minúscula cancilleresca de finales del siglo XIV, presentando una ejecución muy personal³⁴.

³⁰París. Bibliothèque Nationale, ms. Latin 3.348A.

³¹*vestrum*, sobreescrito.

³²*et exaltationem fidei catholice*, sobreescrito.

³³Venecia. Biblioteca Marciana. Cod. Marc. Lat. VI, 20 (=2757), f. 1 r., cfr. *Codices manuscriptorum latini Bibliothecae Nanianae a Jacobo Morellio relati*, Venetiis, Typis Antoni Zattas, 1776, pp. 41-43; *Bibliotheca manuscripta S. Marci Venetiarum*. Digessit et commentarum addidit Josephi Valentinelli..., Venetiis: Ex Typographia Commercii, 1868. t. 1, p. 94 y t. 4, pp. 137-140. Una reproducción del original en A. SOLER, “*Vadunt plus inter sarracenos et tartaros. Ramon Llull i Venècia*”, *Intel·lectuals i escriptors de la Baixà Edat Mitjana*, ed. L. BADIA i A. SOLER, Barcelona, Curial-Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1994, p. 154 y lám. 1.

³⁴Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón, *Autógrafos*, II, A, 8; cfr. una reproducción en A. CANELLAS y J. TRENCHS, *Cancillería y cultura. La cultura de los escribanos y notarios de la Corona de Aragón (1344-1479)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, p. 56, quienes reproducen otra carta autógrafa conservada también en el Archivo de la Corona de Aragón.

C. De Bernat Metge se conservan diversas épocas y documentos de la Cancillería real en la cual trabajó como secretario³⁵: “Et quia rei veritas sic se habet facio vobis presens albaranum propria manu scriptum ac meo anulo sigillatum in civitate Maioricarum quinta die novembris anno a nativitate Domini M^o CCC^o nonagesimo quinto” (**Ilustración n^o 8**). Actúa “Bernardus Medici” como “secretarius domine regine ac notarius et scriptor generalis decimarum per dominum summum pontificem”. Emplea una minúscula cancelloresca muy cuidada, propia de un profesional de la escritura.

D. El largo y prolífico reinado del Ceremonioso dio lugar a la producción de un número considerable de testimonios autógrafos, dado que él incorporó la escritura a su acción de gobierno como un instrumento clave, una herramienta de trabajo, un utensilio que le servía para transmitir órdenes y, al mismo tiempo, organizar material y políticamente sus reinos. Recientemente, he estudiado los textos autógrafos producidos y conservados por este monarca, que constituyen una experiencia sin parangón en el resto de monarquías medievales europeas³⁶. En este momento, quisiera reclamar la atención sobre un aspecto que se adecúa perfectamente a lo que se intenta aclarar en esta ocasión, es decir, el proceso creativo.

Del conjunto de manuscritos autógrafos localizados, resulta interesante el discurso que el rey pronunció contra el juez Mariano de Arborea³⁷ (**Ilustración n^o 9**). Selecciono este ejemplo porque se trata de un manuscrito enteramente autógrafo de Pedro IV. Nos sitúa afortunadamente ante un manuscrito de autor, ya que el rey, después de haberlo escrito en limpio, continuó corrigiéndolo y mejorándolo, como muestran los añadidos marginales e interlineares. Situemos con mayor precisión y rigor el momento concreto en el cual se escribieron estos cuatro folios. Da la impresión de que para el acto solemne de apertura de las Cortes, el rey quiso tener una copia de su discurso sin tachones ni enmiendas que pudieran dificultar su lectura, incluso al propio autor. Con la intención de evitar cualquier duda o vacilación durante la lectura pública, copió íntegramente, *ex novo*, su alocución. Como consecuencia de esta decisión, la escritura del manuscrito es uniforme y han desaparecido los diversos instantes creativos que le dieron vida. El rey se aseguraba de ese modo una buena *lectio* en la *performance* que había de llevar

Autógrafos, II, 8 bis. Vid. además, el artículo de S. MARTÍ, *Les cartes autògrafes de Francesc Eiximenis*, “Estudi General. Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona” (Miscel·lània d’Homenatge a Modest Prats, II), 22 (2002), pp. 235-249.

³⁵Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón, *Autógrafos*, II, A, 7.

³⁶Cfr. F.M. GIMENO BLAY, *Escribir, leer y reinar. La experiencia gráfico-textual de Pedro IV el Ceremonioso (1336-1387)*, “Scrittura e Civiltà”, 22 (1998), pp. 119-233; parcialmente recogido y ampliado en F.M. GIMENO BLAY, *Escribir, reinar. La experiencia gráfico-textual de Pedro IV el Ceremonioso (1336-1387)*, Madrid, Adaba, 2006.

³⁷Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.529, primera parte, ff. 50 r.-53 v., cfr. O. SCHENA, *Un’orazione di Pietro il Cerimonioso contro il giudice Mariano d’Arborea*, Deputazione di Storia Patria per la Sardegna: *Sardegna, Mediterraneo e Atlantico tra medioevo ed età moderna. Studi storici in memoria di Alberto Boscolo*. A cura di Luisa D’ARIENZO. Volume primo: *La Sardegna*, Roma, Bulzoni Editore, 1993, pp. 319-336.

a cabo, ya que la interpretación gráfica, equilibrada y de módulo generoso, le permitirían leer el texto sin interrupción ni dificultad alguna. Con toda seguridad, en los momentos previos a la pronunciación del texto, decidió realizar algunas enmiendas con la intención de ajustarlo con una mayor precisión a su propio pensamiento y, como consecuencia de esta decisión, comienzan a aparecer a lo largo del texto algunas variantes de autor, que podemos clasificar en dos grupos:

a) añadidos, marginales o interlineares, provocados por un olvido o un intento de mejorar el texto, [a.1.- e desplasent a Déu (*sobrescrito*); a.2.- sos .ij. fills al senyor rey, nostre pare, per tal que.ls nodrís; so és (*añadido marginal*); a.3.- e donà'l lus per maestres (*sobrescrito*); a.4.- ne (*sobrescrito*); a.5.- cobrar-la (*sobrescrito*); a.5.- cobrar-la (*sobrescrito*); a.6.- ell (*sobrescrito*); a.7.- e faem pau ab ell, e venguem (*sobrescrito*); a.8.- bon vasall (*sobrescrito*); a.9.- E ha-nos-ho tot trencat (*sobrescrito*)];

b) correcciones del texto por cancelación, [b.1.- < axí que'l jutge sia deshonorat de tot quant ha e romangue ell, e sa generació, seruidors dels nostres seruidors >, b.2.- < dels hòmens >, b.3.- < ab condicions certes e faem pau ab ell e res que'n agués promés no'ns serua de recap haguem a menar nostra exsecució ab aquella poca companya qui'ns haviem retenguda per posar en bon estament la illa de Sardènyia e encara altra vegada nós concordam ab ell no contrastant que nós agués complides les coses que promeses nos havia e après venguem >]³⁸.

La forma de corregir el texto resulta familiar. Constituye una de las pruebas evidentes de que se trata de un manuscrito autógrafo y que tanto los añadidos como las cancelaciones son variantes de autor, con la intención de mejorar el texto y de adaptarlo a su manera de pensar. El Ceremonioso procedió del mismo modo en todos los contextos de la producción documental de la Cancillería, introduciendo incluso modificaciones en el texto catalán de las *Ordinacions*³⁹. Incorporó, finalmente, su suscripción autógrafa al concluir el *mundum* de su testamento ("Senyal de Nós en Pere, per la gràcia de Déu, rey d'Aragón, de València, de Mallorques, de Sardènyia e de Corcega, e comte de Barcelona, de Rossellon e de Cerdanya, qui aquest nostre testament loam e fermam e assò de nostra mà escrivem. E és cert que és estat escrit en lo present quaern per capítols e en la fi de cascú lo dit nostre secretari ha sotscrit de sa mà per remoure tot dubte"⁴⁰).

³⁸Cfr. F.M. GIMENO BLAY, *Escribir, leer y reinar*, cit., pp. 195-196.

³⁹El manuscrito original de las *Ordinacions* se conserva en la actualidad en Valencia. Universitat de València. Biblioteca General i Històrica, ms. s.s. Cfr. PERE III EL CERIMONIOS, *Ordinacions de la casa i cort*. Transcripció, edició i notes del manuscrit de València a cura de F.M. GIMENO BLAY, D. GOZALBO GIMENO i J. TRENCHS ODENA (+). Introducció per F.M. GIMENO BLAY, Valencia (en prensa); cfr. también F. M. GIMENO BLAY, *Escribir, leer y reinar*, cit., pp. 195-196.

⁴⁰Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón. *Cancillería real*, Pere III, pergamino n° 2941, la suscripción en fol. 11 r., reproducido en F.M. GIMENO BLAY, *Escribir, leer y reinar*, cit. ilustración n° 10.

E. Se conserva en la actualidad un número importante de testimonios autógrafos de Jaume Roig, los cuales, sin embargo, no mantienen una estrecha vinculación con la creación literaria. La mayor parte de los conservados deriva de su actividad como administrador del Hospital General de Valencia. El conjunto de los testimonios escritos pertenece a los diversos momentos en los cuales llevó a cabo la práctica administrativa. Resultado de ésta se conocen: *cedes* (notas tomadas rápidamente con la intención de registrar una información precisa y concreta), ápoas, borradores de los libros de contabilidad y, finalmente, la versión en limpio de la gestión administrativa. Tal vez resultara interesante en el futuro realizar un catálogo de todos los materiales autógrafos, incluyendo la edición de los más representativos⁴¹. Mención especial merece el libro de fábrica de la iglesia parroquial de san Nicolás de la ciudad de Valencia⁴² (**Ilustración n° 10**).

F. Al tratar de los autógrafos de autores de la literatura catalana medieval no puede olvidarse la figura de san Vicente Ferrer. La tradición ha conservado algunos manuscritos que, en ocasiones, han sido considerados autógrafos. La polémica podría ser extensa y las opiniones vertidas múltiples. J. Perarnau ha hecho recientemente una revisión sobre la intervención directa del santo en sus sermonarios⁴³. Todavía constituye un terreno de investigación abierto, ya que en ocasiones la tradición manuscrita de los sermones presenta diversos estadios de escritura que, si no son autógrafos, sí están muy próximos al autor. El sermonario conservado en el Real Colegio y Seminario del Corpus Christi de Valencia exhibe un manuscrito que no es una copia definitiva, sino el resultado de muchas intervenciones fruto de lecturas diferentes (practicadas por una o varias personas), alejadas entre sí, incluso en el tiempo, lo que nos trasladaría a un manuscrito de autor o a un texto corregido por otro pero bajo la dirección del autor (**Ilustración n° 11**).

El repertorio de manuscritos hasta ahora comentados no pretende, como ya se ha anunciado con anterioridad, ser exhaustivo, entre otras cosas, porque constituye un terreno de investigación y estudio prácticamente inédito.

⁴¹En Valencia se ha conservado una cantidad importante de autógrafos de Jaume Roig en diversos archivos de la ciudad, especialmente en el de la Diputación Provincial, donde se custodia la memoria económica de la gestión administrativa llevada a cabo por J. Roig en diversos hospitales valencianos.

⁴²Valencia. Iglesia parroquial de san Nicolás. Archivo.

⁴³Cfr. J. PERARNAU I ESPELT, *Les primeres "reportacions" de sermons de sant Vicent Ferrer. Les de Friedrich von Amberg, Fribourg, Cordeliers, ms.*, "Arxiu de Textos Catalans Antics", 18 (1999), pp. 63-155; IDEM, *Els manuscrits d'esquemes i de notes de sermons de sant Vicent Ferrer*, "Arxiu de Textos Catalans Antics", 18 (1999), pp. 157-398; IDEM, *Sobre el manuscrit de València. Col·legi del Patriarca, amb sermons de sant Vicent Ferrer*, "Arxiu de Textos Catalans Antics", 18 (1999), pp. 399-453; IDEM, *Algunes consideracions entorn dels tres primers passos del sermons de sant Vicent Ferrer*, "Arxiu de Textos Catalans Antics", 18 (1999), pp. 455-477; IDEM, *Aportació a un inventari de sermons de sant Vicent Ferrer. Temes bíblics, títols i divisions esquemàtiques*, "Arxiu de Textos Catalans Antics", 18 (1999), pp. 479-811; y P.M. CATEDRA, *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411)*. Estudio bibliográfico, literario y edición de textos inéditos, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1994.

Serían muchos los estudios individuales necesarios para localizar otros manuscritos con intervenciones de autor corrigiendo y puliendo las propias versiones de su texto. Tal vez sea preciso volver sobre los manuscritos conocidos, dado que las atribuciones son, en ocasiones, inseguras. De momento, podría añadirse el manuscrito con el *Torcimany* de Lluís d'Averçó conservado en la Biblioteca de El Escorial y considerado autógrafo⁴⁴ (Ilustración nº 12).

4. CONSERVAR LOS TEXTOS PARA DIFUNDIRLOS

Al final, en un momento avanzado del proceso creativo, el autor, una vez que considera su texto acabado, aunque no definitivamente, decide hacer una copia limpia de todo lo que ha escrito hasta aquel momento, dado que sin ésta las copias sucesivas encontrarán muchos obstáculos cuando se tengan que realizar nuevas transcripciones. Haciendo desaparecer la arqueología creativa, el autor, sin más, garantiza la correcta transmisión de su pensamiento. Ilustrativas resultan, en este contexto, las consideraciones expuestas por el infante Don Juan Manuel en el prólogo general a su obra *El Conde Lucanor* a propósito de la transmisión manuscrita posterior de la misma:

Et recelando yo, don Johán, que por razón que non se podrá escusar que los libros que yo he fechos non se ayan de trasladar muchas vezes, et porque yo he visto que en el trasladar acaece muchas vezes, lo uno, por desentendimiento del escribano, o porque las letras semejan unas a otras, que en trasladando el libro porná una razón por otra, en guisa que muda toda la entención et toda la sentencia, et será traýdo el que la fizo, non aviendo y culpa. Et por guardar esto quanto yo pudiere, fizi fazer este volumen en que están scriptos todos los libros que yo fasta aquí he fechos, e son doze⁴⁵.

A partir de ahora se abre un espacio interesantísimo en cuanto a la investigación relativa a la tradición textual y a la fortuna de una determinada obra. ¿Cómo conseguir que se realicen copias de un texto y se garantice la posterior circulación y conservación de una determinada obra? En este contexto juegan un papel capital los futuros propietarios de los libros. Son ellos quienes garantizarán la conservación posterior del texto que a ellos interesa, independientemente de su naturaleza. ¿Cómo podía actuar un autor a fin de interesar al público para atraer su atención? Esta acción resulta capital, ya que sólo de esta manera se puede garantizar la conservación y difusión posterior. La situación es muy diferente en el mundo actual, en el cual el editor se sitúa entre el autor y el público lector; el editor, capitalista

⁴⁴San Lorenzo de El Escorial. Biblioteca del Monasterio, ms. M.I.3. Cfr. *'Torcimany' de Luis de Averçó. Tratado retórico gramatical y diccionario de rimas. Siglos XIV-XV, 2 vols.*, ed. de J.M. CASAS HOMS, CSIC, Barcelona, 1956.

⁴⁵Cfr. DON JUAN MANUEL, *El Conde Lucanor*. Edición de Guillermo Serés. Estudio preliminar de G. ORDUNA, Barcelona, Crítica, 1994, p. 5.

financiero que hace una inversión, lanza al mercado una tirada más o menos amplia de ejemplares de un determinado texto, con lo cual consigue que éste texto goce de una amplia difusión, aunque la tirada no sea elevada. Con posterioridad, la red bibliotecaria pública actual garantizará la conservación y perdurabilidad de una determinada obra.

¿Cómo resolver, por tanto, estas ausencias en el mundo de la cultura manuscrita? ¿De qué modo actuaron los autores medievales a fin de dar a conocer sus obras y proyectarlas al futuro? Constituían ambas dos preocupaciones fundamentales que se reducen posiblemente a una sola. Todo comenzaría cuando el autor depositaba el manuscrito de autor o una copia de su texto en un lugar en el cual se pudiese garantizar la salvaguarda del texto. A fin de que fuese conocida una obra, nada resulta más oportuno que encomendar la custodia de un manuscrito a una persona pública y poseedora, además, de una colección de libros que podía, obviamente, ser visitada o a la cual podían acceder otros lectores interesados. Diversas fuentes, textuales e iconográficas, permiten analizar perfectamente esta situación. La nota incluida por Ramón Llull en el manuscrito con el que obsequió al Dux Gradenigo descubre no sólo la entrega del libro, sino también el uso del mismo por otros lectores: *Set supplico quod nobilis vir dominus Petrus Geno possit habere usum de ipso quandiu sibi placuerit*⁴⁶ (**Ilustración n° 6**).

Con toda seguridad, todo comenzaría con la dedicatoria con la cual el autor prologaba su obra. El destinatario no descuidaría la copia manuscrita de una obra que le había sido dedicada. Contrariamente, al incorporarla a su biblioteca conseguiría hacerla permanecer en el tiempo. El autor se sentiría satisfecho y protegido ante los avatares del destino, en ocasiones contrarios a la conservación de la cultura escrita. Para aproximarnos a esta realidad, tal vez nos sirva el ejemplar del manuscrito de homenaje que regaló el poeta italiano Francesco Filelfo al rey Alfonso el Magnánimo con sus *Satyrae*⁴⁷ (**Ilustración n° 13**). Una pieza singular de valor excepcional, en la cual encontramos diferentes niveles de análisis, comenzando por el hecho de que se trata de un ejemplar corregido por su autor, como lo recuerda él mismo en el colofón: *Franciscus Philelphus huic satyrarum operi extremam manum Mediolani apposuit die martis kalendas decembris anno a natali christiano M CCCC XLVIII*⁴⁸. Al comienzo del manuscrito se localiza una página⁴⁹ perfectamente organizada en la cual podemos distinguir los siguientes niveles:

⁴⁶Vid. más arriba, nota 33.

⁴⁷Valencia, Universitat de València. Biblioteca General i Històrica, ms. 398 (olim. 772).

⁴⁸Valencia, Universitat de València. Biblioteca General i Històrica, ms. 398 (olim. 772), f. 128 v. Cfr. M. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, 3 vols., Valencia, Maragat, 1913, vol. 3, p. 35, n° 1.791; y BÉNEDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVIe siècle*, 6 vols., Fribourg (Suiza), Editions Universitaires, 1965-1982, vol. 2, p. 103, n° 4.355.

⁴⁹Cfr. *La biblioteca reale di Napoli al tempo della dinastia aragonese / La biblioteca real de Nápoles en tiempos de la dinastía aragonesa*, ed. por G. TOSCANO, Valencia, Generalitat Valenciana, 1998, pp. 498-499. En la p. 498, se encuentra la descripción de las características tanto codicológicas como miniaturísticas de este manuscrito.

a) en la parte superior destaca el escudo de armas del rey Magnánimo flanqueado por su nombre en dativo, como destinatario del libro con el que se le quiere obsequiar: ALPHONSO REGI O(PTIMO) M(AXIMO). Las mayúsculas utilizadas son capitales doradas con pan de oro, impaginadas y ejecutadas siguiendo el modelo de las inscripciones epigráficas clásicas;

b) un segundo plano, situado en la capitular, nos muestra el acto de entrega del libro de manos del autor al rey. Francesco Filelfo, arrodillado, entrega un libro encuadernado con cuero rojo al Magnánimo, sentado en su sitial (portador de la corona real y el bastón de mando); el rey recoge, con la mano derecha, el libro del humanista;

c) en la parte inferior de la página aparecen, doradas, las iniciales del nombre (FR: *Franciscus*) y apellido (Ph: *Philelphus*) del poeta, autor del libro y diseñador del obsequio.

Otro testimonio *miniaturístico* descubre la práctica de entrega del libro al mecenas protector o del cual el autor espera obtener la protección. En esta ocasión, la representación procede del códice St. Peter perg. 92 de la Biblioteca Baden de Karlsruhe, el cual contiene el *Electorium parvum seu breviculum*. Entre sus miniaturas⁵⁰ se encuentra una imagen que sirve perfectamente para ejemplificar el acto de entrega de un libro por parte del autor a un noble (**Ilustración nº 14**). En la escena están presentes diversos personajes. Nos interesan especialmente la reina Juana de Navarra, mujer del rey Felipe el Hermoso de Francia, acompañada por otras mujeres de su séquito. El canónigo Tomás de Arrás hace entrega física de los libros y Ramón Llull está detrás de éste. En medio de todos ellos están los libros, que presentan tres formatos diferentes, están cerrados y, a tenor de las encuadernaciones, la copia entregada debe ser una copia muy cuidada. Cada uno de ellos aparece identificado por la encuadernación diversa y por el rótulo que les acompaña. Los títulos de los libros son: 1.- *Breviarium promissum*; 2.- *Electorium medium*; 3.- *Primum electorium collectum et ordinatum ad intentionem Remundi ex libris centum quinquaginta et quinque Refm(un)di?*,

Tanto el obsequiante como el autor mantienen un diálogo explicativo, sin respuesta, con la destinataria del libro. El orden de lectura de los dos textos está indicado por medio de las letras *a* y *b*. El canónigo Tomás de Arrás propone: “a. Exiguuum munus quod dat tibi pauper amicus, recipiat placide tua benigna maiestas”; y Ramón Llull explica: “b. Quia finem principalem obseruauit et textum non mutauit bene uel optime fecit quia studium aliorum alle[ua]uit”⁵¹.

⁵⁰Una reproducción de esta miniatura se puede consultar en M. de RIQUER, *Història de la literatura catalana. Part Antiga*, 3 vols. Barcelona, Ariel, 1984, vol. 1, lám. 12.

⁵¹Entre las muchas miniaturas que muestran el regalo de libros por parte de su autor a un noble, un rey, un mecenas en definitiva, querría recordar, en este momento, la miniatura del *Liber de natàli pueri Iesu* (Bibliothèque Nationale de París), en la que aparece el rey de Francia sentado en su sitial y en la parte inferior Ramón Llull, arrodillado, le hace entrega de un libro, cfr. la reproducción en M. de RIQUER, *Història de la literatura catalana. Part Antiga*, 3 vols., Barcelona, Ariel, 1984, vol. 1, p. 221.

En este momento de la producción del texto, podríamos incorporar todo un conjunto de dedicatorias incluidas por los autores en sus obras, con las cuales intentaban conseguir el mismo efecto, es decir, que un notable se interesara por su obra y así ésta pasaría a formar parte de su biblioteca, convirtiéndose en el punto de partida de la tradición textual posterior. La literatura catalana medieval nos ha transmitido algún que otro ejemplo. De entre todos los existentes considero muy interesante, en este sentido, la *Consulta de mestre Jacme Roig a mossén Joan Fabra* que precede al *Espill o Llibre de les dones*. Interesan especialmente ahora los versos siguientes:

aquest rescrit vos coman:
per vos sia tot llegit,
ben llimat e corregit⁵².

Ciertamente, Jaume Roig solicita, aunque sea de forma retórica, la intervención de Joan Fabra a fin de que lea el manuscrito y participe corrigiendo en él todo lo que considere necesario. Indirectamente, está reclamando su interés por esta obra, lo que garantizaría su conservación posterior; una idea que ya había expresado al anunciarle “aquest rescrit vos coman”, le solicita por tanto que tenga cuidado del manuscrito. Aún a riesgo de equivocarme, ¿podría identificarse este manuscrito con la copia en limpio (por otra parte, la única conservada en la actualidad) contenida en el manuscrito vaticano?⁵³ En efecto, resulta arriesgado identificar ambos manuscritos, pero lo importante para nuestro propósito es que el libro entregado al gobernador del reino de Valencia es un *rescrit*. Cabe la posibilidad de que el uso de este participio, y no del verbo escribir, esté en íntima relación con la copia en limpio con la cual el autor quiere obsequiar al noble.

Ahora bien, encomendar la conservación de una obra a alguien no constituye una novedad. Desde la Antigüedad se conoce la costumbre de depositar los documentos que alguien quiere conservar en lugares públicos que disponen de los mecanismos pertinentes para garantizar la conservación de los textos⁵⁴. Esta costumbre explica el hecho de que durante la época medieval algunos autores donaran sus obras tanto a iglesias como a otros espacios públicos. Véase a modo de ejemplo el testamento de Pero Niño, quien decidió que el *Victorial* “lo pongan en la sacristía mía de la iglesia de la mi villa de Cigales en el arca del tesoro de la dicha iglesia”⁵⁵.

⁵²Cfr. Jaume ROIG, *Espill o Llibre de les dones*, ed. a cura de M. GUSTÀ, pròleg de J. BERGÈS. Barcelona, Edicions 62 i “La Caixa”, 1978, p. 23.

⁵³Città del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. vat. lat. 4.806.

⁵⁴Cfr. E. CASANOVA, *Archivistica*, 2ª ed., Siena, Stab. Arti Grafiche Lazzeri, 1928 (Ristampa anastatica, Torino, Bottega d’Erasmus, 1996), p. 299.

⁵⁵Cit. en Gutierre DÍAZ DE GÁMEZ, *El Victorial*, ed. de R. BELTRÁN LLAVADOR, Madrid, Taurus, 1994, p. 19. La información procede del trabajo de A. GONZÁLEZ PALENCIA, *Don Pero Niño y el condado de Buelna*, “Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo”, 18 (1932), pp. 105-146.

Todavía podrían añadirse otros ejemplos procedentes de la cultura catalana medieval. En esta ocasión es la misma Cancillería de la Corona de Aragón durante la época de Pedro IV el Ceremonioso la que nos ofrece algunos ejemplos. Las pruebas que aduciré ahora hacen referencia a dos textos muy significativos e importantes: las *Ordinacions de la casa reial* y el *Llibre dels feits del rei En Jaume*, de ambas obras conservaba copias manuscritas la biblioteca real.

El 11 de septiembre del año 1343⁵⁶, desde Barcelona, el Ceremonioso reclamaba al abad de Poblet un manuscrito “papireo libro nostro”, cuyo contenido eran las “gestis sive recordacionis domini Jacobi regis Aragonum, abavi nostri”. El abad de Poblet, Ponç de Copons, se lo había pedido en préstamo con la intención de extraer una copia: “quare librum pergamenum quem, ut nobis dixistis, ad opus vestri reescribi facere debebatis et sumi ex quodam alio papireo libro nostro facto”. Con toda seguridad, el resultado de esta transcripción fue el actual manuscrito 1 de la Biblioteca Universitaria de Barcelona, conocido como manuscrito de Poblet, en cuyo colofón podemos leer: “Aquest libre féu escriure l'onrat en Ponç de Copons, per la gràcia de Déu abbat de l'honrat monestir de sancta Maria de Poblet, en lo qual monestir jau lo molt alt senyor rey En Jacme, aqueyl de que aquest libre parla dells feyts que féu ni li endevingueren en la sua vida. E fo escrit en lo dit monestir de Poblet de la mà d'En Celestí Destorrens e fo acabat lo dia de sent Lambert, a XVII dies del mes de setembre en l'any de M.CCC.XLIII”⁵⁷ (**Ilustración n° 15**). Si hacemos caso a la cronología de ambos textos y prestamos atención a la distancia que los separa, veremos que el recelo real cuando reclama el libro está más que justificado, dado que Celestí Destorrens acabó su trabajo de copia el 17 de septiembre de 1343 y el 11 de noviembre del mismo año el abad todavía no lo había devuelto a la Cancillería real, razón por la cual el rey se lo reclama haciendo énfasis en el retraso con las siguientes palabras: “nobis tamdiu mittere tardavistis”⁵⁸.

Otro testimonio útil para descubrir la importancia que asume el espacio de conservación archivo-biblioteca en el mundo medieval lo representa todo un conjunto de cartas reales expedidas por Pedro IV relativas al manuscrito original de las *Ordinacions de la casa reial* (**Ilustración n° 16**), así como las copias posteriores derivadas de la primera: el original o “lo de

⁵⁶Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.059, f. 52, publicado por A. RUBIÓ I LLUCH, *Documents per l'història de la cultura catalana mig-aval*, 2 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1908-1921, vol. 1, p. 128, doc. n° CXVII.

⁵⁷Barcelona. Biblioteca Universitaria, ms. 1, f. CCI r.; cfr. la descripción en F. MIQUEL ROSSELL, *Inventari general de manuscrits de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, 4 vols., Madrid, Direcciones Generales de Enseñanza Universitaria y de Archivos y Bibliotecas, 1958-1969, vol. 1, pp. 1-3. Existe una reproducción facsímil íntegra del manuscrito en Jaume I, *Llibres dels feits del rei En Jacme*. Edición facsímil del manuscrito de Poblet (1343) conservado en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1972.

⁵⁸Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.059, f. 52, ed. por A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents per l'història de la cultura catalana mig-aval*, 2 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1908-1921, vol. 1, p. 128, doc. n° CXVII.

paper, lo qual tenits per exemplar”, como recordaba el mismo monarca⁵⁹. El rey tuvo siempre un gran cuidado en recuperarlo después de ser utilizado para realizar copias nuevas; da la impresión de que los escribanos “de lletra rodona”, copistas de la propia Cancillería, se lo llevaban prestado cada vez que habían de transcribirlo íntegra o parcialmente.

Pedro el Ceremonioso nos ha dejado constancia de su escrupulosidad solicitando que devolviesen el original al archivo, ya que se utilizaba para realizar copias posteriores, y de hecho ha dado lugar a una riquísima tradición textual⁶⁰. Ciertamente, el manuscrito “de paper” se convirtió en el punto de partida de todas las transcripciones posteriores. ¿Cuál era la razón que justificaba el interés regio por recuperarlo? Una vez traducidas al catalán las *Leges palatinae regni Maioricarum*⁶¹, el Ceremonioso las leyó con una gran dedicación e intensidad. El resultado fue todo un conjunto de enmiendas, incorporaciones, correcciones, etc., que constituían una novedad en relación al texto latino del cual derivan. Este manuscrito es, sin ninguna duda, un manuscrito de autor con las variantes propias de la persona que se dedica a pulir y mejorar el texto a lo largo del tiempo y fruto de sucesivas lecturas. Ésta es la razón por la cual el manuscrito valenciano de las *Ordinacions* se convirtió en el lugar de referencia obligada, inexcusable, de todos aquellos que deseaban realizar transcripciones o traducciones del texto legislativo⁶².

5. EL TIEMPO DEL COPISTA: REPRODUCIR LOS TEXTOS, COPIAR LIBROS

Hemos llegado al momento en el cual interviene el público y, también, necesariamente, los copistas. El texto aparece desvinculado completamente del espacio del autor; son los interesados, ahora, los que decidirán las características codicológicas del nuevo manuscrito y, a partir de este momento, lo harán circular utilizando vehículos diversos. A fin de evaluar este traslado de los textos desde un modelo librario a su opuesto se

⁵⁹Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.151, f. 89, ed. por A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, vol. 1, p. 182, doc. n.º CLXXIX.

⁶⁰Cfr. O. SCHENA, *Le leggi palatine di Pietro IV d'Aragona*, Cagliari, Centro Nazionale della Ricerca, Istituto sui Rapporti italo-iberici, 1983, pp. 38-67.

⁶¹Cfr. Bruselas. Bibliothèque Royale Albert I, cod. n.º 9.169. Una reproducción se puede consultar en JAIME III, *Leyes palatinas. Cod. n.º 9.169 de la Bibliothèque Royale Albert I*. Presentación y transcripción de L. PÉREZ MARTÍNEZ. Introducciones de G. LLOMPART y M. DURLIAT. Traducción de M. PASCUAL PONT. Fotografías de F. LLOMPART MAYANS. Palma de Mallorca, J. J. de Olaneta, Editor, 1991.

⁶²Cfr. los siguientes documentos: 1) 1357. II. 10. Zaragoza (Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.149, f. 163 v., ed. A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, vol. 2, doc. n.º CXXIV, p. 124; 2) 1357. III. 3. Zaragoza (Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.151, f. 89 r. y v., ed. A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, vol. 1., doc. n.º CLXXIX, p. 182; 3) 1357. III. 17. Zaragoza (Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.069, f. 27, ed. A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, vol. 1, doc. n.º CLXXX, pp. 182-183; y 4) 1357. IV. 6. Almunia (Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.150, f. 122, ed. A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, vol. 1, doc. n.º CLXXXI, p. 18; PERE III EL CERIMONIOS, *Ordinacions de la casa i cort*, cit.

puede estudiar con mucho provecho el análisis contrastivo de los diversos manuscritos que constituyen una tradición textual cualquiera. Para esta ocasión propongo comparar brevemente dos manuscritos pertenecientes a la tradición textual de la miscelánea jurídica catalana conocida como *Constitucions i altres drets de Catalunya*. A fin de evaluar la intervención directa del comitente bastará con comparar el manuscrito escurialense Z.III.14⁶³ (**Ilustración n° 17**), de finales del siglo XIII, y el conservado en la *paeria* de Lérida, de la segunda mitad del siglo XIV⁶⁴ (**Ilustración n° 18**). Por lo que respecta a sus características codicológicas y gráficas, el escurialense es un típico libro registro de finales del siglo XIII: utiliza una escritura minúscula cancelleresca (idéntica a la empleada por los escribanos de registro de la Cancillería real), de la misma manera que la *mise en page* es la que suele usarse en esta oficina de expedición documental; el libro está compuesto por cuadernos de papel de 227 x 145 mm. aproximadamente. La preparación de los cuadernos, la impaginación y la escritura recuerdan el aspecto físico de los registros de Cancillería⁶⁵; la única diferencia que hay entre ambos es el contenido. Con toda seguridad, se trataría de una copia hecha en la escribanía real para uso interno. Por el contrario, el ejemplar de la *paeria*, archivo municipal, marca una transformación importantísima: el texto viaja ahora en un vehículo de lujo. Este manuscrito ha utilizado el pergamino como soporte material y la escritura empleada es una gótica textual propia de los ambientes de las culturas eclesiástica y universitaria bajomedievales; además, la ciudad de Lérida, ha incluido en casi todas las páginas su escudo de armas. Ahora bien, según Josefina Planas “el promotor del manuscrit fou alguna personalitat de la família Montcada, nissaga que comptava amb membres especialment sensibles al fenomen artístic”⁶⁶. Otro elemento que sirve para caracterizar todavía más este libro es que el copista ha utilizado dos formas diferentes de impaginar el texto: para la parte destinada a los *Usatges* se ha servido del modelo del libro jurídico, del libro de derecho de ambiente boloñés⁶⁷, en el

⁶³San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del monasterio, ms. Z.III.14, cfr. la descripción en J. ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1932, p. 99-102, láms. VIII-X.; una reproducción parcial en J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Manuscritos con pinturas. Notas para un inventario de los conservados en las colecciones públicas y particulares de España*, 2 vols., Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1932, vol. 2: *El Escorial, Zaragoza*, p. 109.

⁶⁴Lérida, Ayuntamiento, *Manuscrit dels Usatges*. Existe una reproducción íntegra de dicho manuscrito publicada con el título *Usatges i Constitucions de Catalunya. Lleida segle XIV*, Lleida, Ajuntament de Lleida, 1997.

⁶⁵A modo de ejemplo, se pueden contrastar todas las características definitorias aludidas anteriormente del manuscrito escurialense con las que presentan los registros de Cancillería de finales del siglo XIII utilizando el *Llibre del Repartiment* de Valencia (Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, regs. 5, 6 y 7). Existe una edición facsímil en tres volúmenes titulada *Llibre del Repartiment de València*, ed. por A. FERRANDO I FRANCESC, Valencia, Vicent Garcia, 1978.

⁶⁶Cfr. Josefina PLANAS BADENAS, *Els Usatges de la paeria i les propostes artístiques lleidatanes del segle XIV*, en *Usatges i Constitucions de Catalunya*, cit., pp. 15-21, el texto transcrito en p. 15.

⁶⁷Resulta ilustrativa, en este sentido, la comparación entre esta parte de los manuscritos de la miscelánea jurídica en los que se transcriben los *Usatges* y las formas de ocupación del espacio gráfico en los manuscritos de derecho copiados a la sombra de la universidad de Bolonia, cfr. las reproducciones de manuscritos procedentes de esta universidad italiana editadas por J. DESTREZ,

que el texto legislativo ocupa el centro de la página y las glosas respectivas se disponen de tal suerte que enmarcan al texto principal; el resto del manuscrito ha sido escrito a doble columna como la mayor parte de libros manuscritos góticos.

Proporcionando testimonios de carácter empírico, podríamos añadir en esta ocasión algunas informaciones procedentes de la tradición textual de las *Ordinacions de la casa reial*, donde algunos manuscritos presentan una suntuosidad admirable. De entre ellos se pueden destacar los manuscritos parisinos esp. 8, 63, 64 y 99⁶⁸, o el conservado actualmente en la Biblioteca Bartolomé March de Mallorca⁶⁹. Un último ejemplo que permite evaluar esta intervención del futuro poseedor nos lo proporciona la enciclopédica actividad intelectual llevada a cabo por fray Francesc Eiximenis y, más concretamente, uno de los manuscritos del *Terç del Crestià*⁷⁰. Se trata de una copia realizada para Ramón Çavall, maestro racional de la época de Martín el Humano, circunstancia que nos permite situar esta transcripción a finales del siglo XIV o principios del siglo XV. En todo caso, anterior a 1416, año en que había muerto Ramón Çavall y su viuda vendió el libro al monasterio del Valle de Hebrón. Resulta interesante porque en la miniatura del f. 20 r. aparece dos veces el retrato de Çavall y en tres ocasiones se ha incluido su escudo de armas (**Ilustración n° 19**). A través de ellos se hace evidente la intervención del comitente, una costumbre que afecta a una parte, en modo alguno desdeñable, de las copias manuscritas medievales. El comitente no sólo determinó su factura material, en ocasiones incluso intervino en la configuración definitiva del contenido textual, como sucedió con los libros de horas bajomedievales⁷¹.

Hasta este momento hemos visto cómo el público intervenía en la definición del formato y características materiales de los libros. Ahora bien, los interesados en poseer un texto, ¿cómo podían conseguirlo? La heterogenei-

La pecia dans les manuscrits universitaires du XIIIe siècle. París, Jacques Vautrain, 1935, facs. n° 22-25.

⁶⁸París. Bibliothèque Nationale, ms. espagnols 8, 63, 64 y 99. Cfr. la descripción en A. MOREL FATIO, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, París, Imprimerie Nationale, 1892, pp. 14-15, n° 50, 51, 52 y 55; y P. BOHIGAS, *Sobre manuscrits i biblioteques*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat-Curial, 1985, pp. 109-120, donde se reproducen fragmentos de los manuscritos esp. 8 (figs. 19-20) y esp. 99 (figs. 16-18); y *Manuscrits enluminés de la Péninsule Ibérique*, ed. F. AVRIL, J.P. ANIEL, M. MENTRE, A. SAULNIER Y Y. ZALUSKA, París, Bibliothèque Nationale, 1982, reproducciones de los manuscritos esp. 8 (noticia 137, planchas LXXIII, LXXIV y CXIII) y esp. 99 (noticia 109, plancha LVI).

⁶⁹Mallorca, Biblioteca Bartolomé March. Existe un facsímil del manuscrito, cfr. *“El manuscrito de San Miguel de los Reyes” de las “Ordenaciones de Pedro IV”*. 2 vols., Valencia, Scriptorium, 1994.

⁷⁰Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1.792. Cfr. la descripción en J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Blass Tipográfica, 1931, pp. 29-30, así como los comentarios de P. BOHIGAS, *La ilustración y la decoración del libro manuscrito en Cataluña. Contribución al estudio de la historia de la miniatura catalana*, 3 vols., Barcelona, Asociación de Bibliófilos de Barcelona, 1965, vol. 1: *Periodo gótico y Renacimiento*, pp. 167-170.

⁷¹Cfr. F.M. GIMENO BLAY, *Committenza e uso dei libri d'Ore nel Basso Medioevo*, en *Pregare nel segreto. Libri d'Ore e testi di spiritualità nella tradizione cristiana*, ed. G. CAVALLO, B. TELLINI Y A. MANODORI, Roma, Ministero per i Beni Culturali e Ambientali. Ufficio Centrale per i Beni librari e gli Istituti culturali, 1994, pp. 23-28.

dad constituida por el público del libro manuscrito medieval dio lugar a la aparición de modalidades diversas para la elaboración de copias sucesivas. Si configuramos los diversos grupos de interés, descubriremos como consecuencia las modalidades utilizadas a la hora de realizar las transcripciones. Los ambientes eclesiásticos disponían de sus *scriptoria*, de gran tradición. Abades, priores, bibliotecarios, una vez que habían advertido, ellos mismos o alguna otra persona, la ausencia de un texto en la biblioteca del monasterio, sugerían la oportunidad y, en ocasiones, la necesidad, de realizar una transcripción del mismo e inmediatamente encargaban a los monjes copistas que se ocupasen de hacerla. El ejemplo que sirve para identificar este primer ambiente interesado en la posesión de un texto y su transcripción, realizada por un monje a instancias de su prior en el mismo monasterio, es el manuscrito de Poblet con el texto del *Llibre dels feits del rei En Jaume*⁷², el cual, según su colofón, se acabó de copiar el 17 de septiembre de 1343⁷³ (**Ilustración nº 15**). El abad Ponç de Copons, a fin de realizar esta transcripción, solicitó al rey Pedro el Ceremonioso en préstamo un ejemplar de dicha crónica conservada en la Cancillería real⁷⁴, cómo se ha comentado anteriormente.

Entre los lectores, usuarios, de los textos de la literatura en catalán se encuentra, muy especialmente, la misma monarquía y los ambientes de la corte, principalmente en la época del Ceremonioso⁷⁵. Gracias a su intervención, la copia de manuscritos en catalán alcanzó un gran impulso, como afirmaba hace unos años Pere Bohigas Balaguer⁷⁶. Este interés motivó, consecuentemente, una nueva y creciente demanda entre los diversos miembros de la familia real. Ellos tenían prácticamente resuelto el problema de la copia de libros. En la Cancillería había muchos escribanos, de manament y de registro, como los califican las *Ordinacions*⁷⁷. Muchos escribanos disponían de una doble competencia gráfica: escribían góticas textuales y al mismo tiempo las cursivas documentales —minúsculas cancillerescas— que utilizaron tanto para escribir las cartas reales como los textos diplomáticos y

⁷²Barcelona, Biblioteca Universitaria, ms. 1, ff. CCI r., cit.: BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux*, vol. 1, p. 321, nos. 2.549-50.

⁷³Barcelona, Biblioteca Universitaria, ms. 1, cf. Apéndice III.

⁷⁴El retraso en la devolución del libro hizo que el rey se dirigiese al abad reclamándose, según se desprende de una carta real datada en Barcelona el 11 de noviembre de 1343 (Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón, Cancillería real, reg. 1.059, f. 52 r., ed. A. RUBIO Y LLUCH, *Documents*, vol. 1, doc. CXVII, p. 128).

⁷⁵Sobre los intereses literarios de la corte del Ceremonioso cfr. S.M. CINGOLANI, *Nos en leyr trobemos plazer e recreation. L'estudi sobre la difusió de la literatura d'entreteniment a Catalunya els segles XIV i XV*, "Llengua & Literatura", 4 (1990-91), pp. 39-127; F.M. GIMENO BLAY, *Escribir, reinar. La experiència gràfico-textual de Pedro IV el Ceremonioso (1336-1387)*, capítulo "8. Libros para el rey, libros para la corte".

⁷⁶P. BOHIGAS, *El llibre manuscrit en llengua catalana*, en *Commemoració dels 500 anys del primer llibre imprès en català 1474-1974. L'aventura editorial a Catalunya*, Barcelona, Edigraf, 1972, pp. 61-74.

⁷⁷PERE III EL CERIMONIÓS, *Ordinacions de la casa i cort.*, rúbricas correspondientes; y F. SEVILLANO COLOM, *Apuntes para el estudio de la Cancillería de Pedro IV el Ceremonioso*, "Anuario de Historia del Derecho Español", 20 (1950), pp. 137-241, y más concretamente pp. 179-185.

también los libros derivados de la gestión económica del patrimonio real⁷⁸. La figura de estos escribanos resulta importantísima por lo que respecta a la fortuna del libro registro y, consecuentemente, a la introducción de las escrituras cursivas en el ámbito librario. La presencia de estas cursivas documentales en este ambiente constituye uno de los elementos definitorios del formato de libro designado como registro⁷⁹. Ciertamente, el interés del Ceremonioso por la literatura se remonta al principio de su reinado; fue precisamente gracias a esta participación activa por lo que la Cancillería se convirtió en un centro de producción y copia de libros manuscritos. Ésta, utilizando sus infraestructuras y personal, y siguiendo el modelo y comportamiento de los *scriptoria* monásticos, dedicó a algunos de sus copistas profesionales a producir y copiar libros. En este sentido, la Cancillería real se convirtió en una especie de *scriptorium* en la época del Ceremonioso. Ilustrativa resulta la carta que dirigió el rey desde Barcelona a su hijo, el duque de Gerona, el 30 de junio del año 1373. El tenor de la mencionada carta dice así: “Molt car Primogènit: Com haurets mester llibres, que Nòs hajam, fets-nos-ho saber e Nòs farem-vos-en fer traslats, car ja tenim certs scribans qui ns fan trellats d’aquells que és necessari.

Dada ut supra.

Rex Petrus.

Dominus rex missit signatam”⁸⁰.

Así pues, la Cancillería se convirtió, en ocasiones, en una especie de *scriptorium* para satisfacer las necesidades bibliográficas del rey y de los miembros de su familia. A fin de descubrir la participación activa de algunos escribanos en la transcripción y copia de libros manuscritos tan sólo hace falta dar una ojeada al diplomatario publicado por A. Rubió y Lluch⁸¹, donde se

⁷⁸Aunque posterior en el tiempo, servirá como ejemplo para ilustrar la diversa competencia gráfica de los escribanos de Cancillería la trayectoria profesional de Gabriel Altadell, cfr. F.M. GIMENO BLAY, *Una aventura caligráfica: Gabriel Altadell y su De arte scribendi (ca. 1468)*, “*Scrittura e Civiltà*”, XVII (1993), pp. 203-270.

⁷⁹A. PETRUCCI, *Il libro manoscritto*, en *Letteratura italiana*, vol. 2: *Produzione e consumo*, ed. A. ASOR ROSA, Torino, Einaudi, pp. 499-524, y especialmente pp. 510-513.

⁸⁰Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, *Cancillería real*, reg. 1.238, ed. por A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, vol. 1, doc. CCLXIX, p. 247.

⁸¹Cfr. A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, cit. La información obtenida con la lectura de este diplomatario debe ser completada con otros documentos publicados en diversas colecciones documentales, tales como las de: *Epistolari de Pere III*, ed. de R. GUBERN, vol. 1, Barcelona, Barcino, 1955; A. LÓPEZ DE MENESES, *Florilegio documental del reinado de Pedro IV de Aragón*, “Cuadernos de Historia de España”, 13 (1950), pp. 181-190; 14 (1950), pp. 183-197; 15 (1951), pp. 170-189; 16 (1951), pp. 160-171; 17 (1952), pp. 167-176; 18 (1952), pp. 161-172; 19 (1953), pp. 165-172; 20 (1953), pp. 165-173; EADEM, *Documentos culturales de Pedro el Ceremonioso*, “Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón”, 5 (1952), pp. 669-771; EADEM, *Correspondencia de Pedro el Ceremonioso con la Soldanía de Babilonia*, “Cuadernos de Historia de España”, 29-30 (1959), pp. 293-337; J.M. MADURELL I MARIMON, *Les noces de l’infant Joan amb Matha d’Armanyac*, “Estudis Universitaris Catalans”, 19 (1934), pp. 1-57; J.E. MARTÍNEZ FERRANDO, *Índice cronológico de la Colección de Documentos Inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, Barcelona, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1958 (“Colección de Documentos Inéditos del Archivo de la Corona de Aragón”, t. XLII. Índice cronológico, vol. 1); J. RIUS SERRA, *Miscelánea Mons. José Rius Serra*, Sant Cugat del Vallés, Abadía de Sant Cugat del Vallés. Instituto Internacional de Cultura Románica, 1965 (“Biblioteca Filológica-Histórica”, vol. 1, pp. 225-260); C. SÁNCHEZ CUTILLAS, *Lletres closes de Pere el Cerimoniós endreçades al Consell de València*, Barcelona, 1967; y F.M. GIMENO BLAY, *Escribir, reinar. La experiencia gráfico-textual de Pedro IV el Ceremonioso (1336-1387)*, capítulo “8.

edita un número importante de cartas reales diplomáticas, a través de las cuales el rey, bien encarga la copia, bien exige su finalización o bien hace referencia a las diversas circunstancias que envuelven la transcripción y elaboración definitiva del libro.

Asimismo, los colofones registran la relación de dependencia mantenida entre el rey y sus escribanos. La autoridad real, del mismo modo que la del responsable del *scriptorium* eclesiástico, no sólo determinaba el contenido textual de los libros que debían ser transcritos, sino también su estructura material, razón por la cual el copista se limitaba a aceptar las órdenes. Las palabras constitutivas del texto incluido en el colofón del ms. 1.734 de la Biblioteca de Cataluña descubren que el monarca procedía con el encargo de la copia de libros del mismo modo que lo hacía cuando daba principio al proceso de la documentación diplomática: utilizaba la *iussio*, es decir, la orden dada por el rey o por algún oficial de la Cancillería a fin de que se pusiese en marcha el proceso de elaboración documental⁸². El participio pasado del verbo *mandare*, en ablativo (*mandato*), con el cual Juan de Barbastro comienza este colofón así lo demuestra: “Mandato serenissimi domini Petri, Dei gratia, regis Aragonum, Valencie, Maioricarum, Sardinie et Corsice, comitisque Barchinone, Rossillionis et Ceritanie, cuius ingenio gratia Dei preeunte, Petrus rex Castelle crudelissimus a regno ipsius durante guerra inter ipsos reges fuit debustatus et regressus manu illustris Henrici postea Castelle regis intra Castellam fuit gladio laceratus. Ego Johannes de Barbastro, de scribania predicti domini regis Aragonum, oriundus Cesarauguste iberi in civitate Barchinone anno a nativitate Domini M^o CCC^o octuagesimo scripsi”⁸³ (**Ilustración n^o 20**).

Configurando el público interesado por los libros de la literatura catalana, todavía encontramos un tercer bloque constituido por personas que no disponían ni de un *scriptorium* eclesiástico ni de una Cancillería; se trata de un grupo muy heterogéneo que integra lectores y lectoras muy diversos, formado por personas procedentes del sector de los servicios, pero donde también se encuentran diversos profesionales e incluso eclesiásticos que actúan como copistas a título privado. El denominador común de este colectivo es la actuación como privados. Ellos, para conseguir ejemplares de los textos que deseaban poseer, procedieron de dos formas diferentes: unas veces, solicitaron los servicios de aquellos que se dedicaban a copiar libros, fueran profesionales o no de la escritura y, otras veces, se los copiaron ellos mismos.

Sobrepasados los límites de la Cancillería y de los *scriptoria* eclesiásticos, las personas particulares que deseaban poseer ciertos textos podían actuar de diversas formas. Ahora bien, es con toda seguridad su *status*

Libros para el rey, libros para la corte”.

⁸²F. M. GIMENO BLAY, *Copistas y “committenza” de manuscritos en catalán (siglos XIV-XV)*, en *Scribi e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della Stampa (Erice, 1993)*, ed. E. CONDELLO y G. DE GREGORIO, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1995, pp. 167-185, especialmente pp. 175-176.

⁸³Barcelona. Biblioteca de Cataluña, ms. 1.734, f. 173 v.; cfr. Apéndice III.

económico, su posición social, la que determina sustancialmente la elección de un sistema u otro. Los integrantes de las clases acomodadas, independientemente de su conocimiento o no de la escritura, contratarían, sin duda, a alguien que les copiara un determinado texto para su uso particular. Aprovechando esta circunstancia encargarían copias más o menos lujosas dependiendo de la inversión que habían decidido realizar. ¿A quién se dirigían para satisfacer sus necesidades bibliográficas? ¿A quién solicitaban la confección del libro deseado? Podían actuar de dos maneras, o bien contratando los servicios de un profesional de la escritura, es decir, un notario, o bien los de un escribano de *lletra rodona*, con frecuencia calígrafos que disponían de una competencia gráfica plural⁸⁴. Los colofones de algunos de los manuscritos copiados por este sector tan íntimamente relacionado con la cultura escrita han registrado, en ocasiones, su actividad de copia y transcripción; y así, Joan Coll, escribano de Barcelona, finalizaba en Barcelona el 6 de mayo de 1412 una copia de las *Ordinacions de la casa reial*⁸⁵ (**Ilustración nº 21**); Antoni Martí, *scriptor civis Valencie*, concluía el 27 de septiembre de 1431 la transcripción de un *Llibre dels àngels* de Francesc Eiximenis⁸⁶; Bertomeu Sorell, escribano de Mallorca, dio por finalizada el 21 de diciembre de 1438 una copia manuscrita del *Llibre de les dones* del mismo Eiximenis, que le había encargado el mercader mallorquín Ponç Lledó⁸⁷; el notario Ausiàs Sancho concluía el 29 de mayo de 1444 la transcripción de los *Cànons de les taules de Jacob*⁸⁸.

Junto a los profesionales de la escritura, la Baja Edad Media vio como aparecían por doquier personas que se dedicaban a copiar libros como una actividad complementaria de la principal. Los fondos notariales valencianos nos proporcionan un ejemplo excepcional, ya que en el protocolo notarial de Joan Llopis, del año 1422 (5 de febrero), se recoge el contrato suscrito entre Francesc Maresme, prior de la cartuja de Portacœli, y Pere Cardona, presbítero vecino de Liria, al cual el monje cartujo le encargó la transcripción

⁸⁴Cfr. J.M. MADURELL I MARIMON, *Il·luminadors, escrivans de lletra rodona formada i llibres de cor*, "Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens", 23 (1967), pp. 147-170; J. PEREZ, *Escritores de letra formada e iluminadores? medievales*, "Anales del Centro de Cultura Valenciana", 6 (1933), pp. 129-139; J. PEREZ, *Escritores de letra formada e iluminada? en la catedral de Segorbe*, "Anales del Centro de Cultura Valenciana", 7 (1934), pp. 6-20. Aunque no relacionado con el ámbito de la producción manuscrita en catalán, servirá para ilustrar esta circunstancia la actividad caligráfica desarrollada por Gabriel Altadell, copista relacionado con la corte napolitana, que desarrolló parte de su actividad transcribiendo libros para Alfonso el Magnánimo. A su muerte, entró al servicio del príncipe de Viana y, finalmente, de regreso a Barcelona, transcribió libros para satisfacer la demanda de bibliófilos relacionados con los ambientes humanísticos y que invertían en la adquisición de libros de lujo; cfr. F.M. GIMENO BLAY, *Una aventura caligráfica: Gabriel Altadell y su "De arte scribendi" (ca. 1468)*, "Scrittura e Civiltà", XVII (1993), pp. 203-270.

⁸⁵Cfr. París, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 98, f. CXXXVI v.; transcrito en el Apéndice III.

⁸⁶Cfr. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 73, f. CCCIII v.; transcrito en el Apéndice III.

⁸⁷París, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 57, f. 313 r.; transcrito en el Apéndice III.

⁸⁸Barcelona, Biblioteca de Cataluña, ms. 39, f. 15 v.; transcrito en el Apéndice III.

del libro *De vita Christi* de Ludolfo de Sajonia⁸⁹. El análisis de todas y cada una de las cláusulas del mencionado contrato nos permite, en la actualidad, reconstruir íntegramente el proceso seguido en la transcripción del libro y al mismo tiempo nos permite descubrir la intervención del comitente en la configuración material definitiva del mismo. Las partes contratantes acudieron ante el notario y éste se limitó a dotar de *fides publica* lo que ambas habían pactado previamente. De hecho, la dualidad lingüística del mismo texto nos advierte de que se procedió de ese modo; además del latín formulario utilizado por el notario al principio del documento, éste se dedicó a copiar en catalán las cláusulas que le habían sido entregadas en aquel momento por las partes implicadas y en cuyo contenido se especificaban las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Por otra parte, también algunos colofones nos descubren la actividad de copia llevada a cabo por algunos eclesiásticos, como por ejemplo Pere de Fàbregues, quien concluía el 13 de noviembre de 1404 la transcripción del *Llibre dels àngels* de Francesc Eiximenis⁹⁰ (**Ilustración n° 22**); el presbítero Joan de Baldecta finalizaba la transcripción de la traducción catalana del *Llibre de regiment de prínceps* de Gil de Roma el 7 de febrero de 1411⁹¹; el 24 de octubre de 1451 concluía Guillem Serra la copia de la versión catalana del *Gènesis*⁹².

Además de todas estas posibles vías para obtener la copia de un texto, nos encontramos con una última modalidad según la cual los destinatarios, futuros propietarios, se la copiaron ellos mismos. Y así, en algunos colofones se recuerda la intervención autógrafa del futuro propietario. A modo de ejemplo, pueden mencionarse las transcripciones hechas por Antoni Duran, *sabater*, quien transcribió un *Llibre dels àngels* de Francesc Eiximenis el 12 de noviembre de 1406⁹³ (**Ilustración n° 23**); Miquel Cegrau, *pellicer* de Barcelona, quien copió un *Llibre de les dones* de Eiximenis en el año 1435⁹⁴; el doctor Joan Pons (quien transcribió un *Llibre d'espècies i drogues* entre el mes de septiembre y el de diciembre del año 1455⁹⁵); y el espartero Jaume Vilardell (quien concluía el 22 de febrero de 1486 la transcripción de un ejemplar del *Llibre dels àngels* de Francesc Eiximenis⁹⁶). Además de estos testimonios directos que nos trasladan al ambiente de escritura de estas personas alfabetizadas en el ámbito de la cultura escrita en vulgar, conserva-

⁸⁹Valencia, Archivo Capitular, vol. 3.666, ed. por J. SANCHIS SIVERA, *Estudis d'història cultural*, ed. de M. RODRIGO LIZONDO, Valencia, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1999, pp. 61-62; reproducido en el Apéndice II.

⁹⁰Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17.651, f. 164 v.; transcrito en el Apéndice III.

⁹¹Barcelona, Biblioteca de Cataluña, ms. 739, f. CXXXII v.; transcrito en el Apéndice III.

⁹²París, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 541, f. 119 v.; transcrito en el Apéndice III.

⁹³Barcelona, Biblioteca de Cataluña, ms. 267, f. CCLXXVII v.; transcrito en el Apéndice III.

⁹⁴Barcelona, Biblioteca Universitaria, ms. 79, f. 362 v.; transcrito en el Apéndice III.

⁹⁵Barcelona, Biblioteca Universitaria, ms. 4, f. 130 r.; transcrito en el Apéndice III.

⁹⁶Barcelona, Biblioteca Pública Episcopal Seminari de Barcelona, ms. 500, f. CCLXII; reproducido en el Apéndice III.

mos otros testimonios indirectos que permiten recuperar estas intervenciones autógrafas. En los inventarios *post mortem* de las bibliotecas con frecuencia los notarios caracterizan los libros que inventarían haciendo mención a la intervención autógrafa del propietario. A modo de ejemplo podemos leer en el inventario de Pere Belluga, doctor en leyes y vecino de Valencia (28-30 de marzo de 1468), la referencia a un “libre, tot scrit de mà del deffunct, apellat *Speculum principis*”⁹⁷. En esta ocasión, además, autoría intelectual y material se identifican⁹⁸.

6. PARA CONCLUIR

El texto ha llegado a las manos de los comitentes, de los propietarios, del público, del lector. En la época del libro manuscrito fueron éstos quienes decidieron la factura material de los libros, determinaron tanto el aspecto codicológico como decorativo de los mismos; fijaron, en definitiva, su mayor o menor suntuosidad. Los autores abandonaron sus textos en la *res publica litterarum* y en su seno circularon, se trasladaron de una estantería a otra y este desplazamiento condicionó notablemente su materialidad.

En este momento, la libertad del futuro propietario determinó el conjunto de formas diversas utilizadas por una concreta tradición manuscrita, que incluye desde un ejemplar escasamente lujoso hasta uno extremadamente rico; los textos circularon utilizando transmisores muy diferentes. Como si se tratara de un parque automovilístico, constituían el *status symbol* de quien los encargó y los poseyó en la época medieval, representando, de ese modo, la posición social alcanzada por sus propietarios.

⁹⁷Valencia, Archivo del Reino de Valencia, *Protocolos*, vol. 1.910, 28-30 de marzo de 1468. Además de este ejemplo pueden consultarse otros inventarios en los cuales se hace referencia a la autografía de los libros en M^a L. MANDINGORRA LLAVATA, *Libros y bibliotecas en la Valencia medieval*, en curso de publicación. Agradezco a la autora la consulta de los inventarios por ella editados, donde, en ocasiones, se hace referencia a las copias autógrafas hechas por los propietarios de las bibliotecas inventariadas. Vicent Tarascó (26.I.1461), Juan Fernández de Porto (22.XI.1383), Pere de Vallseguer (8.II.1435) y Guillem Mercader (26.X.1450) copiaron para su uso personal ejemplares de ciertas obras que formaron parte de sus respectivas bibliotecas y en ellas permanecieron hasta la muerte de cada uno de sus propietarios.

⁹⁸Según F. Roca Traver, “la obra fundamental de nuestro autor fue su *Speculum principis*”, cfr. F. ROCA TRAVER, *Pedro Juan Belluga*, “Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón”, 9 (1973), pp. 101-159, la cita está tomada de la p. 129.

APÉNDICE

En el Apéndice se incluyen:

I) la transcripción de cuatro cartas reales diplomáticas a través de las cuales el rey Pedro IV reclama unos libros prestados a Jimeno de Monreal, su copista, para que haga sendas transcripciones de las *Ordinacions de la casa reial*. Mantengo, en estos cuatro casos, la acentuación y puntuación de su publicación original realizada por Antoni Rubió i Lluch;

II) la edición del contrato notarial firmado entre Francesc Maresme, prior de la cartuja de Portacœli, y Pere Cardona para copiar un ejemplar del *Vita Christi* de Ludolfo de Sajonia; y

III) la edición de los colofones utilizados y citados a lo largo del texto que precede. Los diferentes colofones se presentan por orden cronológico; les acompaña la referencia bibliográfica del catálogo en el cual se describe el manuscrito del que forma parte.

I

1

1357, febrero, 10. Zaragoza.

Pedro el Ceremonioso solicita a Jimeno Monreal que le devuelva el manuscrito original de las Ordinacions de casa nostra y la copia que le encargó del mismo. Si todavía no ha concluido el trabajo, desea saber el punto en el que se encuentra.

Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón (ACA), Cancillería real, reg. 1.149, f. 63 v.
Transcripción: A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, 2, doc. CXXIV, p. 124.

Lo Rey d'Aragó.

Si lo trellat del libre de les *Ordinacions de casa nostra* és fet, aportats-lo•ns per persona certa segurament e bé e que nos puguen afollar per pluja ne per àls, e axí l'original com lo trellat. E si acabat no és, continuats ho tost a deliuradament e fets Nós saber en quiny punt ne sots.

Dada en Saragoça, sots nostre segell secret, a X dies de febrer en l'any de la nativitat de Nostre Senyor, MCCCLVII.

Fuit missa al feel de la capella nostra Exemeno de Muntreal.

2

1357, marzo, 3. Zaragoza.

Pedro el Ceremonioso reclama la conclusi3n y envio de varios manuscritos de las Ordinacions.

Barcelona. ACA, *Cancillería real*, reg. 1.151, f. 89, también en f. 89 v.
Transcripci3n: A. RUBI3 Y LLUCH, *Documents*, 1, doc. CLXXIX, p. 182; vid. también el doc. CLXXX.

Lo rey d'Arag3,
Molt n3s meravellam com no havets expatxat lo libre nou de la nostra *Ordinaci3 de casa nostra*, ne adobat lo veyll, ne tramés lo de paper, lo qual tenits per exemplar; per que us manam, sots pena de la nostra gràcia, que si acabat no és, que façats per guisa que tost sia acabat, e que ls tramatats tots o que acabats lo aportets a la reyna, saben que N3s scrivim a-n Huguet Cardona que, si res hi fa a pagar per capletrar o il·luminar, que ho pach.

Dada en Saragoça, sots nostre segell secret, a III dies de març en l'any de la nativitat de Nostre Senyor MCCCLVII.

Jacobus Conesa ex cedula sibi missa pro domino rege manu sua scripta.
Fuit missa Eximino de Monteregali.

3

1357, marzo, 17. Zaragoza.

El rey se dirige a Berenguer de Relat, tesorero de la reina Eleonor, para que recupere un manuscrito de las Ordinacions de casa nostra.

Barcelona. ACA, *Cancillería real*, reg. 1.069, f. 27.
Transcripci3n: A. RUBI3 Y LLUCH, *Documents*, 1, doc. CLXXX, pp. 182-183.

Lo rey d'Arag3,
Fem vos assaber que nos, per letra, escrivim al feel de casa nostra Eximeno de Monreal, lo qual té lo libre de la *Ordenaci3 de casa nostra*, que de continent nos lliure lo dit libre; per que us dehim e us manam que haiats lo dit libre del dit Eximeno de continent que acabat sia, si ja acabat no és, que tantost lo trametats a l'alta Elionor, reyna d'Arag3, companyona nostra molt cara, pregant-vos que si algunes coses en lo dit libre fan a pagar que les paguets, car nos ab la present cos prometem que les dites coses vos farem de continent pagar complidament.

Dat en Çaragoça, a XVII dias del mes de març, en l'any de la nativitat de Nostre Senyor MCCCLVII.

Al feel nostre en Berenguer de Relat, tesorer de la reyna companyona nostra.

4

1357, abril, 6. Almunia.

Pedro el Ceremonioso encarga a Huguet Cardona que deposite en el archivo de Barcelona dos manuscritos con el texto de las Ordinacions y que le envie el original.

Barcelona. ACA, *Cancillería real*, reg. 1.150, f. 122.

Transcripció: A. RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, I, doc. CLXXXI, p. 183.

Lo Rey d'Aragó,

Volem e manam que si aquells libres de la *Ordinació de casa nostra* que fa Eximeno de Muntreyal són acabats, que aquells dos de pergami, lo veyll e el nou, metats en l'archiu nostre de Barchenona, e aquell de paper nos trematats per persona certa.

Dada en lo loc de l'Almunia, sots nostre segell secret, a VI dies de abril en l'any de la nativitat de Nostre Senyor MCCCLVII.

Fuit directa al feel scrivà de la nostra tresoreria a Huguet Cardona.

II

1422, febrero, 1. Valencia.

Francesc Maresme, prior de la cartuja de Portaceli, contrata con el presbítero Pere de Cardona la copia del libro titulado Vita Christi de Ludolfo de Sajonia. El contrato notarial incluye las obligaciones de cada una de las partes.

Valencia. Archivo y Biblioteca Capitular. Protocolo de Joan Llopis, 1 febrero 1422, vol. 3.666. Edición: J. SANCHIS SIVERA, *Estudis d'història cultural*, pp. 61-62.

Venerabilis et religiosus frater Franciscus Maresme, prior domus sanctissime monasterii Portaceli ex una, et discretus Petrus Cardona, presbiter, degens in villa de Liria, ex altera, presentibus, super libro Vita Christi ordinato per Cartoxam, quem dictus Petrus debet scribere ad opus dicti prioris, convenerunt et concordarunt ad invicem, juxta formam cuiusdam scedule captam continentis sequencia:

Convengut és entre l'onrat religiós frare Francesch Maresme, prior de Portaceli, de una part, e mossén Pere Cardona, prevere, de la vila de Liria, de la part altra, sobre lo libre de Vita Christi apellat del Cartoxà, lo qual lo dit mossén Pere déu scriure en pergamins de cabrits per a obs del dit prior, en la forma següent:

[1] Primerament, que'l dit mossén Pere és tengut de scriure e continuar lo dit libre o volum de semblant letra com és la que ha donat per mostra en I troç de pergami, liurat per ell al dit mossén prior.

[2] Ítem, que'l dit mossén Pere és tengut scriure e donar acabat lo dit volum scrit entegrament, de bona tinta e vermelló a les rúbriques, dins XII mesos primervients comptadors del dia següent que al dit mossén Pere serà liurat lo original e qüeerns per començar e continuar la dita obra, ab la pauta o retgladora de fust ab la qua ha de retglar los dits qüeerns, la qual li ha de donar lo dit prior o mossén Jacme Bellido, rector de Liria, per ell, qui n'haurà càrrech en absència del dit prior, e ab semblants spays com són los del libre original d'on ha a tralladar lo dit libre, continuant la mesura dels versos segons la dita retgladora, notant en los màrgens, de tinta, algunes notes e noms que ha en lo dit original allà on ha al·legacions, possant generalment una ralla de vermelló deíus la letra, segons que està en lo dit original.

[3] Ítem, per millor expedició promet lo dit mossén Pere Cardona, que durant lo dit temps no empararà altra obra fins que aquesta sia acabada, e si per ventura dins los dits XII mesos no la haurà acabada, que sia pres e estiga en un loch tancat fins haja acabat la dita obra segons se pertany, si donchs malaltia legitimament no l'haurà empatxat.

[4] Ítem, que acabat cascun qüeern de la dita obra, lo dit mossén Pere done aquell al dit mossén lo prior o al dit mossén Jacme Bellido, per ell, e com serà acabat

cascun libre de tres que són lo original, d'on se ha de trelladar, torne lo dit libre o original al dit prior o a mossén Jacme.

[5] Lo dit mossén lo prior és tengut donar o fer donar los pergamins on se scriurà lo dit libre, tallats en qüerns, sens retglar, al dit mossén Pere, e ell los se retglarà ab los spays e continuació de versos, segons damunt és dit, ab la dita pauta o retgladora; més li és tengut donar e pagar de la dita obra lo dit Pere a rahó de XIII diners per cascuna carta de l'original, enaxí que de fet que comence a scriure lo dona deu florins, e aquell acabat çò que restarà. E axí's seguirà en los dos restants libres. E si dins los dits XII mesos lo dit mossén Pere dexa ab acabament lo dit volum scrit segons dit és, lo dit mossén prior li promet donar de gràcia special deu florins e no en altra manera.

[6] E per açò entendre e complir se obliguen lo ú a l'altra tots sos béns haüts e per haver. E per major seguretat quant és al tornar dels libres originals qüerns, e dins cas que a tornar-se haguéssen, lo dit mossén Pere prometé donar sufficient fermança.

Et sic ut promittitur et est scriptum superius, promisserunt dictas partes sibi ipsis ad invicem et vicissim obligantes...

Testes sunt: fratres dactorum prioris et Petri Cardona, venerabilis Johannes Sist, presbiter beneficiatus in Sede, et Johannes Matheu, sellerius, cives Valencie.

III

(1) 1262, mayo 31: *Cançoner*.

Venecia. Biblioteca Marciana, ms. SM. Fr. xxxvi, f. 149.

Bib.: BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux*, vol. 5, p. 177, n° 16.221; *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. Beatrice JORGENSEN CONCHEFF, Madison, Seminary of Hispanic Studies, 1985, p. 42, n° 459; M. SIGNORINI, *Il copista di testi volgari (secoli X-XIII). Un primo sondaggio delle fonti*, "Scrittura e Civiltà", 19 (1995), pp. 123-197, p. 192, n° 40; A. ALBERNI, *El cançoner occità V: un estat de la qüestió*, "Cultura Neolatina. Rivista di Filologia romanza fondata da Giulio Bertoni", LXV/1-2 (2005), pp. 155-180, y especialmente p. 162.

Aquest romanç és finit Dieus ne sia benesit *Anno Domini M° CC° LX° VIII°*, *II° kalendas iunii*. *Si + gnum R. de Capelades qui hoc scripsit. Testes huius rei sunt cuidipendium et pennam.*

(2) 1342: R. MUNTANER, *Crònica.- Memorial de Joan Francesc Boscà.- Ordinacions de Sanctacilia*.

Madrid. Biblioteca Nacional, ms. 1.803, f. CLVV.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 110, n° 1.154; J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, pp. 32-33.

Finito libro sit laus gloria Christo. Qui aquest libre ha scrit de Déu beneyt sia e de la sua mara madona sancta Maria e de tots los seus beneyts sancts e sanctes en guarda e en comanda ab la sua beneyta companyia ara e per tots temps sia. *Amen. Amen.*

Iste liber fuit scriptus et splicitus die veneris que fuit tercio kalendas septembris anno Domini millesimo CCC° catragesimo secundo.

(6) 1385[?]: *Llibre intitulat secret de secrets.- Los X manaments de la lig.- JAUME I, Llibre de doctrina.- Jaume CESSULIS, Llibre sobre els jochs de escachs.- JAFUDA, Sentències morals.- SAN BERNARDO DE CLARAVAL, Lletra tramesa a Ramon de Castell Ambrós.*

Madrid. Biblioteca Nacional, ms. 921, f. 98 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF

⁹⁹Continúa *anulado XC*.

¹⁰⁰Continúa *raspado*.

Deo gracias. Finito libro sit laus gloria Christo qui scripsit scribat et semper cum Domino vivat. Amen. Anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo decimo octavo nona die decembris.

(16) 1428, febrero, 14: F. EIXIMENIS, *Vita Christi*.

París, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 6, f. CXXXVIII.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 71, n° 737; P. BOHIGAS, *Sobre manuscrits i biblioteques*, p. 93; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, p. 137, n° 164; A. MOREL FATIO, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, n° 11.

Ací és acabat lo setén libre appellat Vita Christi, ordenat per lo molt reverent patriarcha mestre Francesch Eximenez maestre en sacra Theologia de l'orde dels frares menors.

Acabat d'escriure per mi Lloys Navarro¹⁰² disabte a XIIIè del mes de febrer de l'any de la Nativitat de Nostre Senyor Ihesuchrist M CCCC XXVIII.

(17) 1431, marzo, 27: F. EIXIMENIS, *Llibre dels àngels*.

Madrid. Biblioteca Nacional, ms. 73, f. CCCIII v.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 66, n° 687; J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, pp. 11-12; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, p. 80, n° 56.

Iste liber fuit expletus per manus Anthoni Martí, scriptoris civis Valencie die mercurii vicesima septima mensis marcii anno M^o C XXX I^o.

(18) 1435: F. EIXIMENIS, *Llibre de les dones*.

Barcelona. Biblioteca Universitaria, ms. 79, f. 362 v.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 64, n° 670; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, pp. 104-105, n° 102; F. MIQUEL ROSELL, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, p. 92. Rep.; J. y M^a D. MATEU IBARS, *Colección paleográfica de la Corona de Aragón. Siglos IX-XVIII. Vol Láminas*, Barcelona. Universidad de Barcelona, 1980, facs. 278a.

Finit. Amen. Miguel Çegrau, pelliser, me fecit any 1435 e siudadà de Barçelona [363 r.] Açí acaba lo libre apellat de les dones, lo qual féu mestre Francesch Eximeniz, mestre en Theologia, de la orda dels frares menós. *Deo gracias. Amen.*

Escrit per mà de Miquel Çegrau, pellicer e çitudadà de Barçelona, any 1435.

(19) 1438, diciembre, 21: F. EIXIMENIS, *Llibre dels àngels*.

París. Bibliothèque Nationale, ms. esp. 57, f. 313 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 64, n° 673; P. BOHIGAS, *Sobre manuscrits i biblioteques*, p. 92; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, p. 105, n° 103; A. MOREL FATIO, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, n° 19.

A raquesta de l'honrat en Pos des Ledó, mercader e ciudadà de Mallorques, fon scrit lo present libre appellat de las donas per mans d'en Berthomeu Sorell, scrivent de la dita ciutat, lo jorn del beneit sant Tomàs de Nadal en l'any M CCCC XXX vuyt, les ànimes de aquestes jaien repòs ab Deu. *Amen.*

¹⁰²Continúa anulado XV.

(20) 1438, marzo, 8: JUAN DE GALES, *Suma de col·lacions o de justaments*.
 Barcelona. Biblioteca de Catalunya, ms. 2.008, f. 352 v.
 Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 140, n° 1.467.

Finito libro sit laus gloria Christo. Aquest libre és acabat Déu sie beneyt e loat. Lo qual féu scriure mossén Borra en la ciutat de València demorant ab lo senyor rey de Navarra e fo acabat lo dit libre a VIII. de mars l'ayn M CCCC XXX VIII.

(21) 1444, mayo, 29. BONET, *Cànons i taules*.
 Barcelona. Biblioteca de Catalunya, ms. 39, f. 15 v.
 Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 50, n° 537; J. MASSÓ I TORRENTS y J. RUBIÓ, *Catàleg dels manuscrits de la Biblioteca de Catalunya*, pp. 116-117.

Aquesta lectura fon acabada de scriure divendres qui.s contava 29 dies del mes de maig de l'any de la Nativitat de nostre Senyor 1444 pèr Ausiàs Sancho, notari.
Non videat Christum quisquis furabitur istum.
Detur pro pena scriptori pulcra puella.
No sit in villa que sit formosior illa.

(22) 1444. F. EIXIMENIS, *Scala Dei. Tractat de contemplació*.
 Madrid. Biblioteca Nacional, ms. 92, f. CII r.
 Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 68, n° 704; J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, p. 12; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, pp. 116-117, n° 126.

Fon acabat de scriure lo present libre appellat Scala Dei, disapte a V dies del mes de agost any M CCCC XLIII^c.

(23) 1445. F. EIXIMENIS, *Llibre dels àngels*.
 Barcelona. Biblioteca Universitaria, ms. 86, f. 177 r.
 Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 66, n° 687; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, pp. 80-82, n° 57.

Bartholomeus vocatur, qui scripsit benedicatur.
 Fo scrit lo present libre en l'any de la Nativitat de nostre Senyor Deu mil CCCC XXXXV. *Finito libro sit laus gloria Christo*¹⁰³.

(24) 1450, diciembre, 18. F. EIXIMENIS, *Terç del Crestià*.
 Barcelona. Biblioteca de Catalunya, ms. 458, f. 216 v.
 Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 69, n° 716; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, p. 58, n° 18.

Açí són acabats aquests .XII. tractats damunt dits d'aquest terç libre apelat Crestià que tracten e mostren generalment de tots los peccats mortals e venials lo qual libre migançant la gràcia del Salvador nostre Ihesuchrist ha fet e ordonat lo reuerent pare mestre Francesch Eximenic de l'Orde dels Frares menors *decimo octavo die decembris anno a Nativitate Domini M^o CCC^o L^o. Deo gracias*.

¹⁰³ Siguen, formando un nexo, una b y una g.

(25) 1451, octubre 24. *Gènesi*.

París. Bibliothèque Nationale, ms. esp. 541, f. 119 v.

Bib.: P. BOHIGAS, *Sobre manuscrits i biblioteques*, p. 139.

Fon acabat lo present libre apellat Gènesi de scriura de XXIII del mes de octobra en l'any M CCCC LI per mans de mi Guillem Serra, rector de sen Julià de Monsey, diocesis Barchinone.

(26) 1452, diciembre, 28-1453, mayo, 16. F. EIXIMENIS: *Dotzè del Crestià* (2º vol.) Valencia. Biblioteca Capitular, ms. 167, f. 474 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 65, nº 686; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, p. 64, nº 667; BÉDÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux*, vol. 6, p. 301, nº 21.622; F.M. GIMENOBLAY, *Copistas y "committenza" de manuscritos en catalán*, fac. 2; E. OLMOS Y CANALDA, *Códices de la catedral de Valencia. Catálogo descriptivo*, 2ª ed., Madrid, CSIC, 1943, p. 125.

Finito libro, sit laus, gloria Christo. Amen. Aquest libre fon començat lo dia dels Innocens any M CCCC LIII e fon acabat dijous, ans de Pasqua de cinquagèsima, ha XVI del mes de maig, any desús dit.

(27) 1455, septiembre 7-1455, diciembre, 20. *Llibre de conexences d'especies e de drogues*.

Barcelona. Biblioteca Univesitaria, ms. 4, f. 130 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 24, nº 259; F. Miquel Rossell, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, pp. 5-6. Editado por M. GUAL CAMARENA, *El primer manual hispánico de mercadería (siglo XIV)*, Barcelona, CSIC, Instituto de Geografía, Etnología e Historia, 1981.

Qui scripsit ascribat semper cum Domino vivat. Finito libro sit laus gloria Christo. Aquest libre és de mi Johan Pons, doctor¹⁰⁴, scrit de la mia mà pròpia acabat a XX de desembre any 1455¹⁰⁵.

(28) 1456. F. EIXIMENIS, *Primer del Crestià*.

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, ms. 456, f. 229 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 66, nº 649; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, p. 50, nº 3.

Fon acabat lo present libre ha XXX del mes de maig de l'any de nostre Senyor M CCCC LV per mans de n'Anthoni Gabriel Saulina.

(29) 1456. F. EIXIMENIS, *Psalterium laudatorium*.

París, Bibliothèque Nationale, ms. esp. 45, f. 70 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 67, nº 700; BÉDÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux*, vol. 4, p. 255, nº 13.949; A. MOREL FATIO, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, nº 9.

¹⁰⁴Johan Pons, doctor, *escrito sobre un raspado que ahora resulta ilegible*.

¹⁰⁵En el f. 1 r. el autor decía: "En nom de Déu he de madona santa Maria sia començat lo present libre de conexense de spicies e de drogues e de avissaments de pessos [...]es e massures de diverses terres ha VIII de setembre de l'any M CCCC L V".

Fon acabat d'escriure lo presen libre al disapte sant que teniam XXVII de mars de la Nativitat de nostro Senyor 1456.

*Qui scripsit scribat cum Domino vivat.
Nerssus vocatur qui scripsit benedicatur.
Dentur pro pena paradisi gaudia amena.
Amen.*

(30) 1459. J. Saxony, *Flor dels savis*.

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, ms. 881, f. 88 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 129, n° 1.349.

Explicit liber magistri Bernardi [...] Deo gratias. Amen. XII^a die aprilis anno a Nativitate Domini M^o CCCC L nono.

(31) 1461, agosto, 8. *Bíblia*.

París. Bibliothèque Nationale, ms. esp. 5, f. 362 r.

Bib.: BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux*, vol. I, p. 152, n° 1.1215; Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 8, n° 76; P. BOHIGAS, *Sobre manuscrits i biblioteques*, pp. 78-79; A. Morel Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, n° 4.

*Finito libro sit laus gloria Christo.
Euthonis (sic) Satorra vochatur.
Qui scripsit benedicatur.
Deo gracias. Amen.*

Jesus Maria Filius fecit iste liber anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo sextino uno in octo diem augustus.

(32) 1465, octubre, 29. *Bíblia catalana*.

Londres. British Library, ms. Egerton 1.526, f. 307 v.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 8, n° 77; P. BOHIGAS, *Sobre manuscrits i biblioteques*, pp. 44-47; Pascual de GAYANGOS, *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Library*, 4 vols., Londres. The British Library, 1875-1893, vol. 1, p. 1.

Aquest vulum fou acabat dimars a XXVIII^o de octubre any M CCCCLXV.

(33) 1474, agosto, 19. F. EIXIMENIS, *Terç del Crestià*.

Valencia. Biblioteca Capitular, ms. 42, f. 378 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 69, n° 713; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, p. 58, n° 19; E. OLMOS Y CANALDA, *Códices de la catedral de Valencia*, pp. 42-43.

Ací és acabada la primera part del tercer llibre del Crestià. Deo gracias. A X de agost any M CCCCLXXIII. L[aus] D[eo].

(34) 1478, febrero, 6. F. EIXIMENIS, *Llibre de les dones*.

Madrid. Biblioteca Nacional, ms. 1.984, f. 277 r.

Bib.: *Bibliography of Old Catalan Texts*, ed. B.J. CONCHEFF, p. 69, n° 713; J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, p. 58, n° 19; J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, p. 35.

Finito libro sit laus gloria Christo. Qui scripsit scribat semper cum Domino vivat. Amen. Quod fuit perfectum scribendi per me Paulum Oliverii, minoricensis

insule, degens in civitate Barchinone die veneris VI^o die febroarii anni Mi CCCCi LXXi octavi.

(35) 1486, febrero, 22. F. EIXIMENIS, *Llibre dels àngels*.
Barcelona. Biblioteca Pública Episcopal Seminari de Barcelona, ms. 500, f. CCLXIII.
J. MASSÓ I TORRENTS, *Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)*, pp. 82-83, n^o 59.

Qui scripsit scribat, semper cum Domino et custodie angelorum vivat. Amen.
Acabat és lo libre dels àngels el dia de la cadira de sant Pere a XXII de
ffabrer any mil CCCC LXXXVI, scrit de la mà d'en Jaume Vilardell, sparter, ciutadà
de Barcelona, que Deu li lex be acabar sos dies. *Amen.*
Finito libro sit laus gloria Christo. Amen.

Responsable de las ilustraciones que siguen en las próximas páginas: D^a María José Badenas Población.

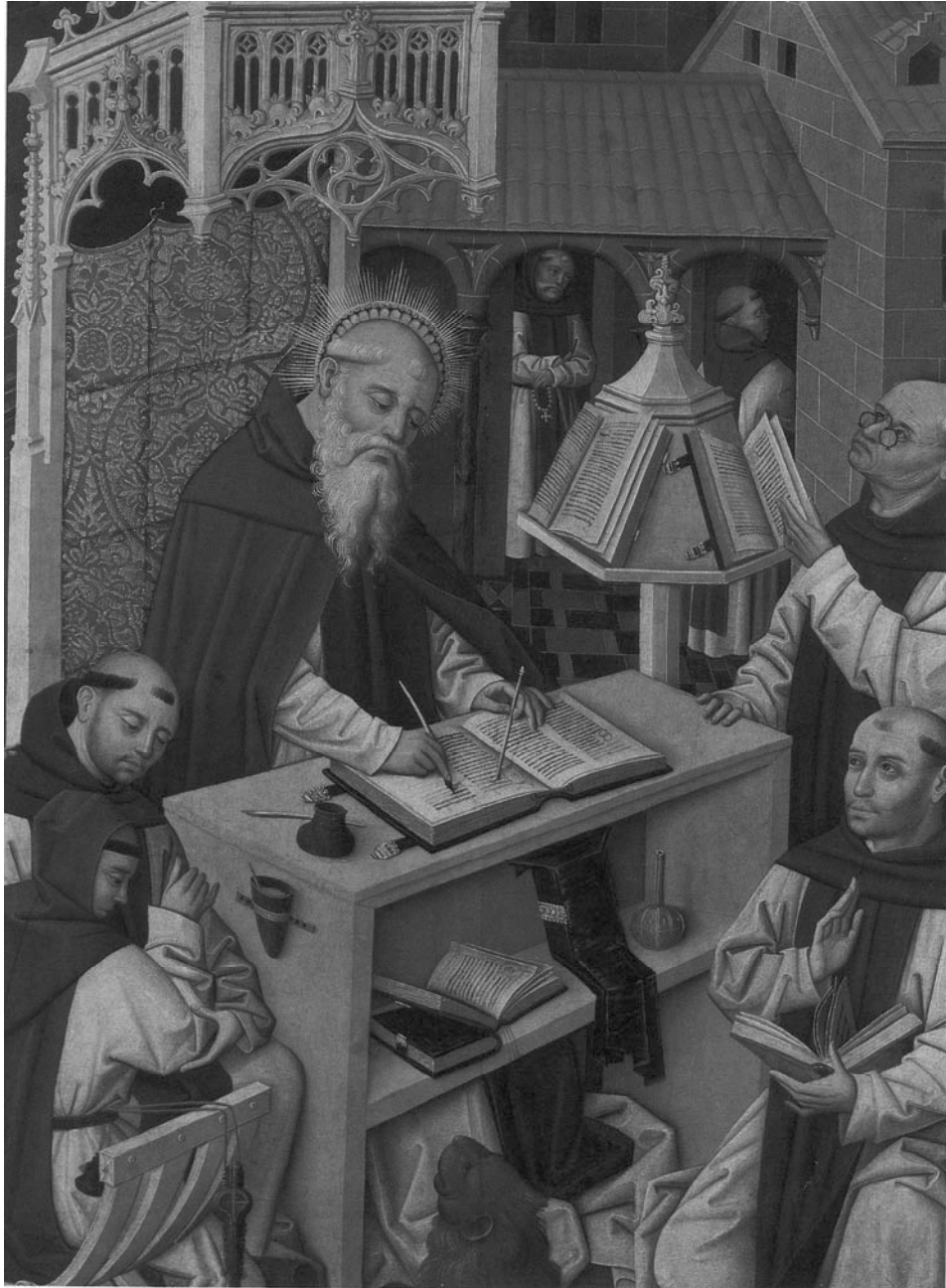
Fecha de recepción del artículo: mayo 2006
Fecha de aceptación y versión final: febrero 2007.



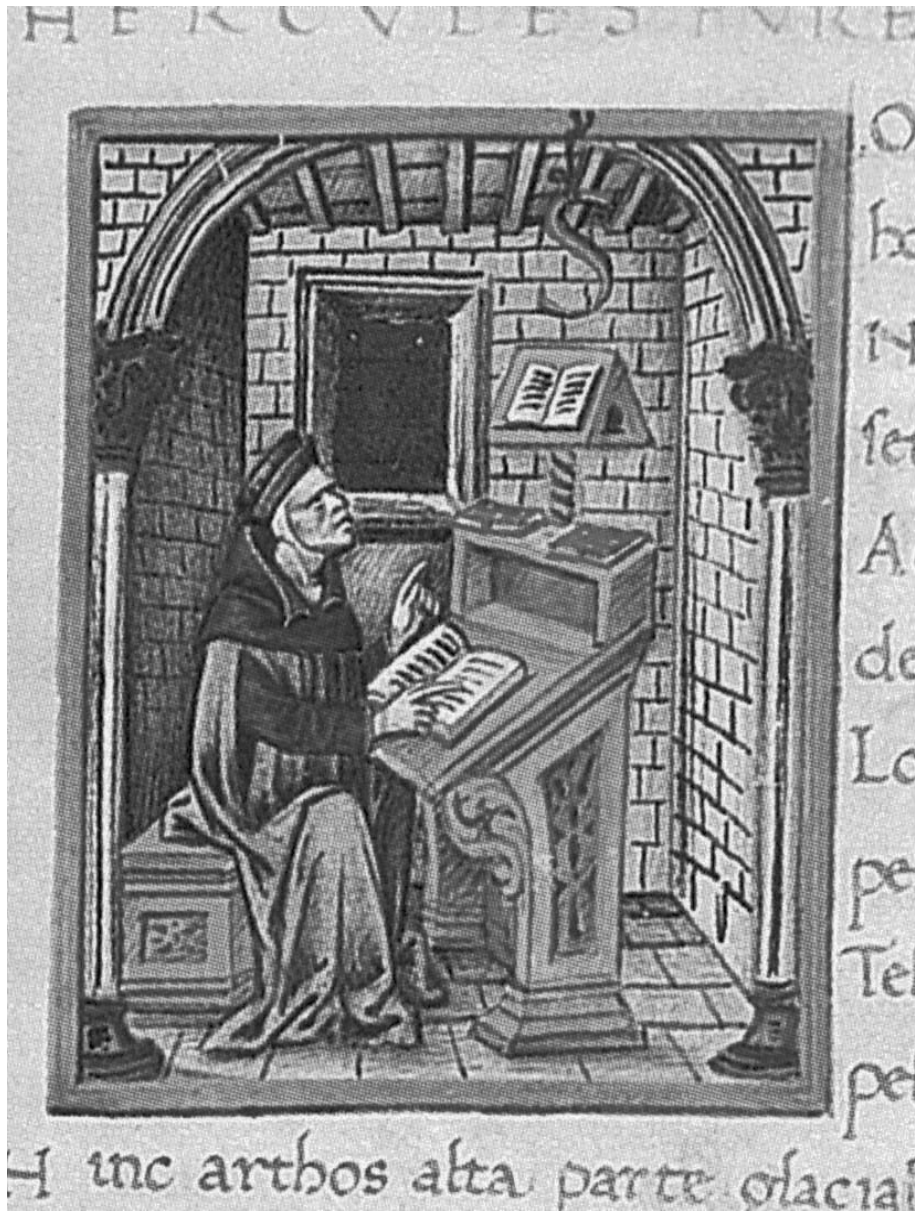
El nom de
nostro sen-
yor uer des
jhu xpi
e dela sua be-
nera maria
madona sa-
ta maria se-
de tot los

seus benens sants e santes amen.
Perço con deure es que castun dia
vere gracies a deu e ala sua bener-
ta maria dela grana e dela merce
que li fa e encara que nola deia re-
tir celada ans ho deu manifestar.
Perço que castun ha preuiza bon
exempl e s'effort de ben affec e
admirar segurament per tant cas-
cu per ueritat que qui fa be ni
be preuiza ne trana deu lin uerita
bon gnado e qui ffa lo conuenc.
Esper que conuenc li uendra si don-
de no ses uena quel mal ayent con-
pista ffaça conuenc en be cor deu te-
no por esser amagar. Esplau me du-
na peraula que conuenciamen-

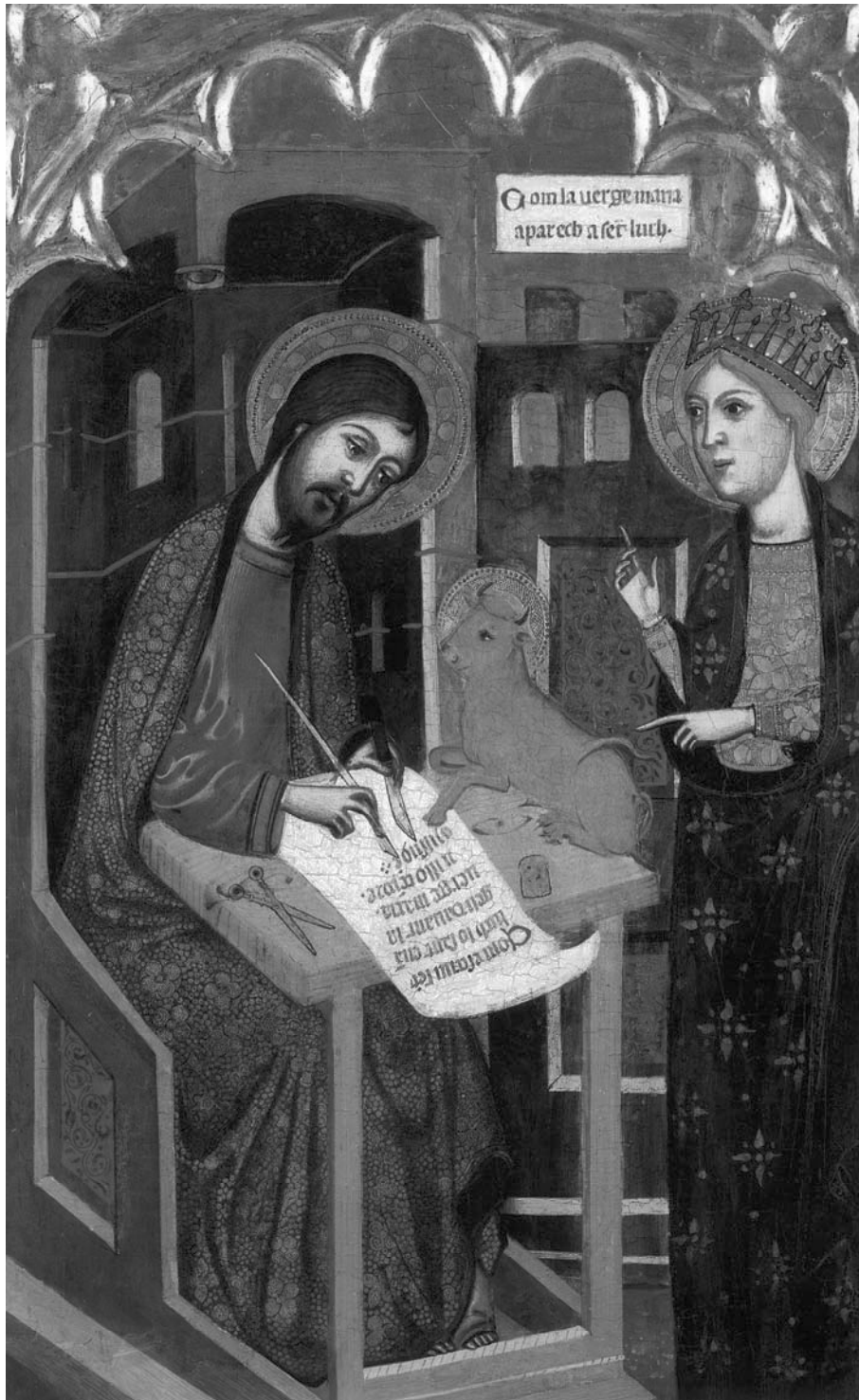
se diu en lo Regna e Ciuita qui diu
que hom la un se conuenc ab lalt
de laza anda a ffer que deu te uide
axi castun ffa que ffaui que uaya a
fe que deu lo ueu que a deu no por-
res esser amagar. Perço con en
reels altres homens del mon Jo
Pamon muntan Nabiu dela uila
de peralada e Ciuitada de valur-
sie e es rabio que ffaço moltes gra-
cias a nostro s'nyor iue deu e a
la uerge madona s'nta maria e a
a tota la cort celesthal dela grana
e dela merce quem ha ffer de
moltes perills quem ha guar e es-
capat axi entre vuy barayles en
ree de mar e de tra en que son es-
tat e de moltes pestenes e uerrens
que en ma persona son estat
donans en les guerres hon Jo
son estat per moltes pestenas
que he audeo. Axí en aquest
con en altres manes segons que
dauant peccat encendia en los
fers que en mon temps son estat
Escurament que iom esprea uole-
tes de uerompit aque s'nyor cos-
mas iouen me affec que ho deia
uerompit. esemuladament per-
ço que castu encara que de tanto
perills nequi non pora escapar
sens la ajuda ela s'nta de deu
e dela sua benerita maria. Perço
que hui que sapias que conuo-



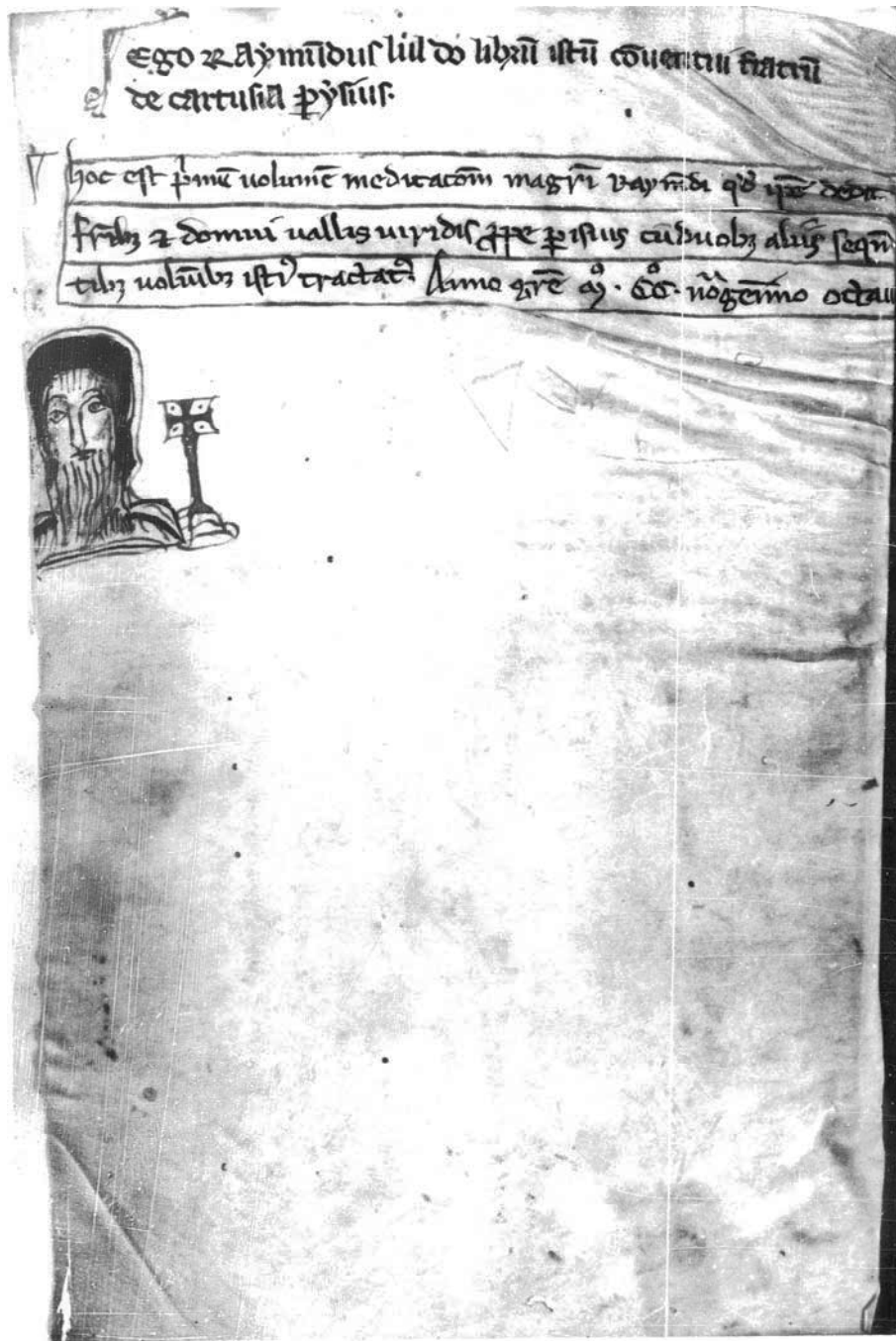
2). 1480-1490. Maestro del Parral, *San Jerónimo*, Madrid, Museo Lázaro Galdiano, Escuela castellana, inventario núm. 2797.



3). 1484. València. Lucio Eneas Séneca, *Tragediarum*, [copista: Antonio Sinibaldi; miniaturista: Cristóforo Majorana], Universitat de València, Biblioteca General i Històrica, ms. 51. *Olim*, 818, f. 1 r.



4). 1374-1406. Llorenç Saragossà, *Escenas de la vida de San Lucas (San Lucas escribiendo el Evangelio)*, Valencia, Museo de Bellas Artes, inventario general 253.



5). ante 1298. Ramon Llull, *Llibre de contemplació en Déu*, Paris, Bibliothèque Nationale, ms. latin 3348 A, guarda.

vobis illustri dno p[ro]curatori Gradone meo Venet[is]
 dno et honorabili viro consilio et curi v[est]re Venet[is]
 Ego mag[is]t[er] Raymund[us] Lut[er]us cathol[ic]us et apostol[ic]us
 et de ista lib[er]tate ad Land[er]i d[omi]ni honore et curi v[est]re
 Venet[is] et p[ro]p[ri]etate omnium infidelium quia lib[er]tate
 ista p[ro]p[ri]etate ad hoc p[ro]p[ri]etate p[ro]p[ri]etate et de ista
 p[ro]p[ri]etate cathol[ic]a et apostol[ic]a d[omi]ni. Et p[ro]p[ri]etate q[ue]
 nobis d[omi]ni d[omi]ni p[ro]p[ri]etate d[omi]ni p[ro]p[ri]etate h[ab]ere d[omi]ni de
 ista p[ro]p[ri]etate d[omi]ni p[ro]p[ri]etate.
 Datum gradone obiit anno 1311.



6). Siglo XIII ex. Ramon Llull dedica al dux Gradenigo, Venecia, *Biblioteca Marciana*, Cod. Marc. Lat. VI, 20 (=2757), f. 1 r.

Lls Sta obra de jct Nicolau
de jct pe martir començat
en jñi st any deccccv.
jct p ma de m jct font
nre en mca obr en jps
ab lo ho en jha andreu &
cauall botiguer parroja
sta sua parroja :-

10). 1455, enero. *Libro de fábrica de la iglesia de San Pedro y San Nicolás*, autógrafo de Jaume Roig. Valencia, Iglesia parroquial de San Pedro y San Nicolás, Archivo, f. 1 r.

¶ En comença la primera parte dela dita pteada de pze Torcimany en la
q se deuyt q es poyanca .ve co poyanca / ve leonismiar de rym/co
es acordayca final de dicto

Que es poyanca .ve co poyanca .ve leonismiar de
rym ; so es acordayca final de dicto :-

· Qwestio ·

¶ En esta persona parte de la pteada de pze Torcimany .ve acayca
poyanca de rym uñ . uñ de rym / so es q final poyanca q
de / ve poyca q fern qno dier . ip qual eabo es fera aycaoria d
ayca uñ . uñ de rym / coes q rym final / e uñ de las altes uñ de
de rym / so es fera aycaoria / co sicy molnas / e dnyas altes uñ de rym /
coes q rym

¶ En esta persona parte de la pteada de pze Torcimany .ve acayca
poyanca de rym uñ . uñ de rym / so es q final poyanca q
de / ve poyca q fern qno dier . ip qual eabo es fera aycaoria d
ayca uñ . uñ de rym / coes q rym final / e uñ de las altes uñ de
de rym / so es fera aycaoria / co sicy molnas / e dnyas altes uñ de rym /
coes q rym

12).1350-1415 ca. Joan Averçó, Torcimany, San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del monasterio, ms. M. I. 3, f. 151 r.



FRANCISCI FILELFI SATYRARUM
 HECATOSTICHON PRIMA DECAS.

HECATOSTICA PRIMA

MITEM CANIT
 ille utrum qui finem grais
 M ille tulit: eptam cum
 delevit ameam
 E rantemque refert captū
 post sition alto
 O re ducem: fame utulit
 quem tollit in astra
 R ex huic enea: et fortis
 ulul Achillen

E t Laeraden usique acrique sagacem
 I ngenio superare puul non protinus omnes
 E loquij partes diuo concedit Homero.
 A t nobis Alphonse tuas que laudibus omnem

Es deus Libera de S. Miquel de los Reyes.

Homeral.
 Achilles.
 Briseis.
 sition
 Ulysses.
 Virgilius.
 Alphonse.

R **H**

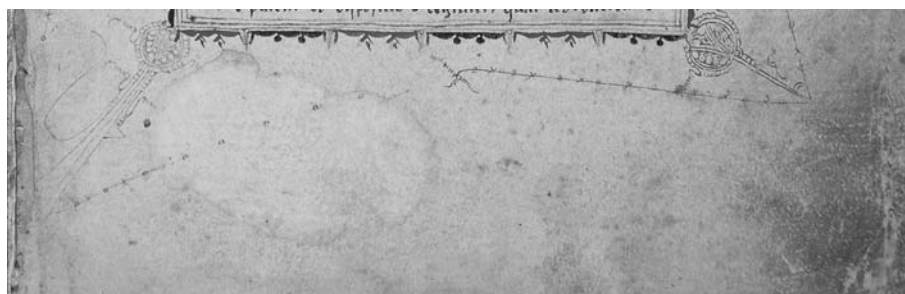
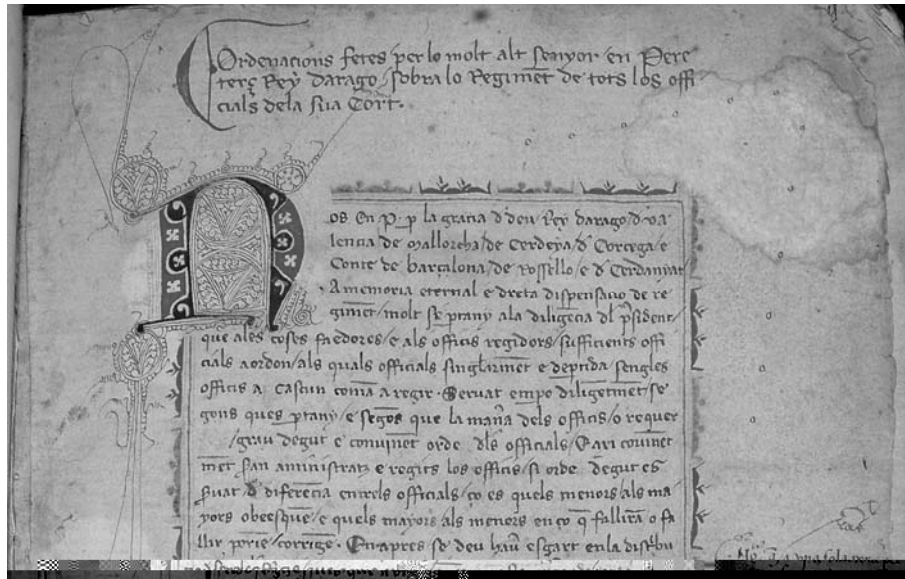
13). 1449, Francesco Filelfo, *Satyrae*, Valencia, Biblioteca General i Històrica, ms. 398, (olim 772), f. 2 r.



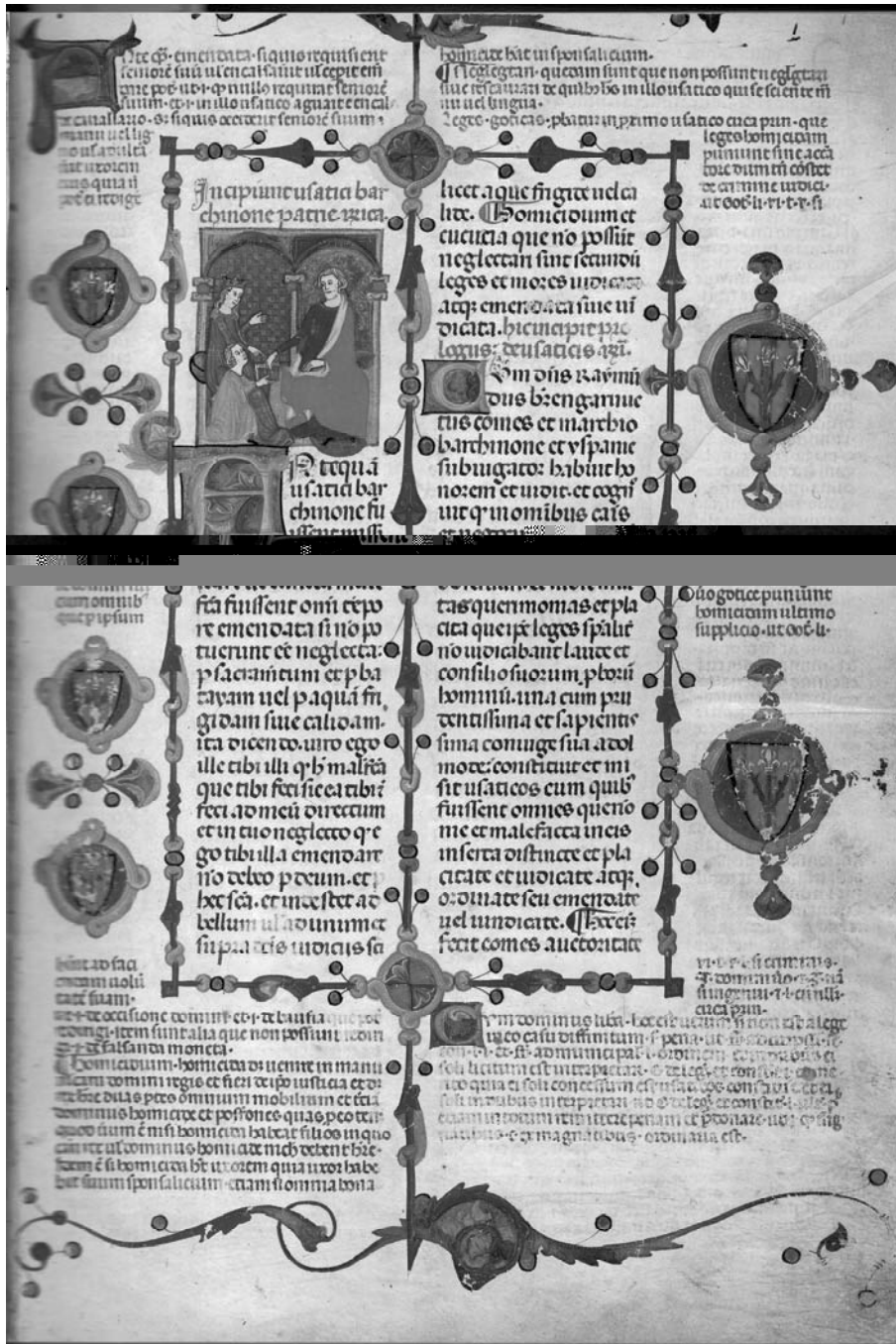
14). Ramon Llull, *Electorium parvum seu breviculum*, Karlsruhe, Bibliotheca Baden. Codex St. Peter perg. 92, f. 12 r.

e de tots aquells qui ales paules d'ells d'ites eren estats En ho
 noz de deu e de la sua benedicta mare que anos en aquest segle
 orolt vintimiet e d'auida nos hanna feit e en remissio d' nros
 peccats e en p'pencia d' tots los rics homes e dels cauallers e
 d'ello cuntra nros veniciaus en p'ocer del dit fill nre hnfut en p'
 lo qual feter leram atots nros Regnes e atota nra terra e nros
 nos labit de Castell eus fruem monge daquell orde el dit fill n
 me p' complir lo nrament q' nos h' hame feit pa conuac de
 nos e tots los rics homes e els cauallers ab grans p'ors cab
 grans lagrimes e tornafes en castana p' establr la fructa:-
E tant p' alguns dies co nos haguesset en cordamar ap
 blet e de lur la mare de deu en aquell logar d' poblet e
 d'ella nra p' tita valgrina e d'ella en malencia e nos cregue la
 ma d'ella e plach a nre seoz q' no complia lo dit matge q' e
 se nra e adon en malencia en la v' d' or' e de l'v' n' n' h'ls augu
 n' n' noble en la v' p' la g' de deu se' d'ango e de nra loques
 e de l'encia Comar d' barcelona e d'ungell e seoz de nre v'oli
 par' daquest segle Cums sia p' mediana de sine sine Regni
 e car in pace Amen:-
A quest libre feu escure l'omat En l'ong de copys p'
 in g' de deu abbat del h'rat monest' de sca. d' d'
 poblet En lo qual monest' sau lo molt alt seoz Rey en
 facime aqueyl de que aquest libre parla talls feits q' feu
 n' h' e' d'engueren en la sua v'rat:-
E fo escut en l'ort monest' de poblet de la ma tange
 lech restores e fo acabat l'odia de fet l'ant' h'nt: A
 non die del mes de setembre En la v' de m' cc' xlii:-

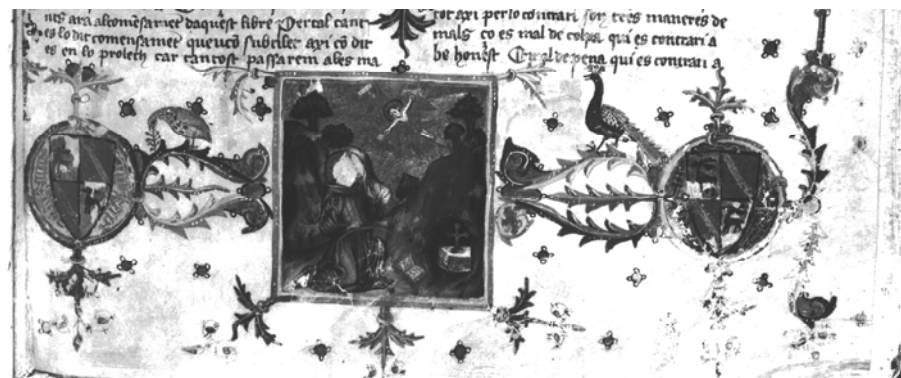
15). 1343, septiembre, 17. Poblet, monasterio de Santa María. Jaume I, *Llibre del feits*, Barcelona, Biblioteca de la Universidad, ms. 1, f. 201 r.



16). ante 1344. Pedro el Ceremonioso, *Ordinacions de la casa i cort*, València, Universitat de València, Biblioteca General i Històrica, s/s, f. 1 r.



18). Siglo XIV. Constitucions i altres drets de Catalunya, Lleida, Paeria, Archivo, f. 1 r.



19). ante 1416. Francesc Eiximenis, *Terç del Crestià*, Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 1792, f. 20 r.

nres manaments de l'odis e los
 prechs axi com a bons e vertaders
 e pmes a nos complir tot ac de
 muntedir. **E**ants q ell de nos se
 pns, en presenaa dell d'ois aglls
 qui ales pauls desshors ere estats
 a honor de deus e de la sua benyta
 mare que a nos en agst men molt
 de honramet e auroa nos haia
 feyt, e en remissio de nres parte
 e en presenaa de tots les Fichs
 homes e cauallers e ciutadas. **F**eu
 nam en poder el fill nre linfar
 en p lo qual heretore heram en
 totes nres terres e Regnes. **E**
 vestim nos lo abir de castell ens fe
 em moxe sagll orde. **E**ls dit fill
 nre p complir nre manament
 q nos li hauiem feyt pres comar
 de nos e tots los Fichs homes e
 els cauallers, ab grans plors e
 ab grans lagrimes, e tornassen
 a xatua p establir la feonta.


Estant p alguz dies com
 nos haguessen en cor d'

que no complissem lo dit viatge
 q fer voliem. **E** aqui en va
 lenaa en lanr de octubr d' mccc
 to kins d'ugallo noble en iacme
 p la grana de deu fer arago e
 de mallorqs e de valencia Comte
 de Barcna e Duragl senyor d
 murpesler passa daqst segle lu
 jus anima p misericordiam dei
 sine fine reguestar in pace.
 Amen. : :

Mandato fessimi domini Pet
 dei gra Regis Aragon valenc ora
 ioris Gardin e Corsice Comitesq
 Barcin Fossiliois e Cecitan Quo
 ingenio grana dei beante Pedro
 Rex castelle ceudellissimo a regno
 ipis durante guerra int ipos reges
 fuit debustam e regis manu
 illustis henrricostrea castille Reg
 int castella fuit gladio laceratm

sem en valencia a nos ista la
 malalnia. **E** plach a nre senyor

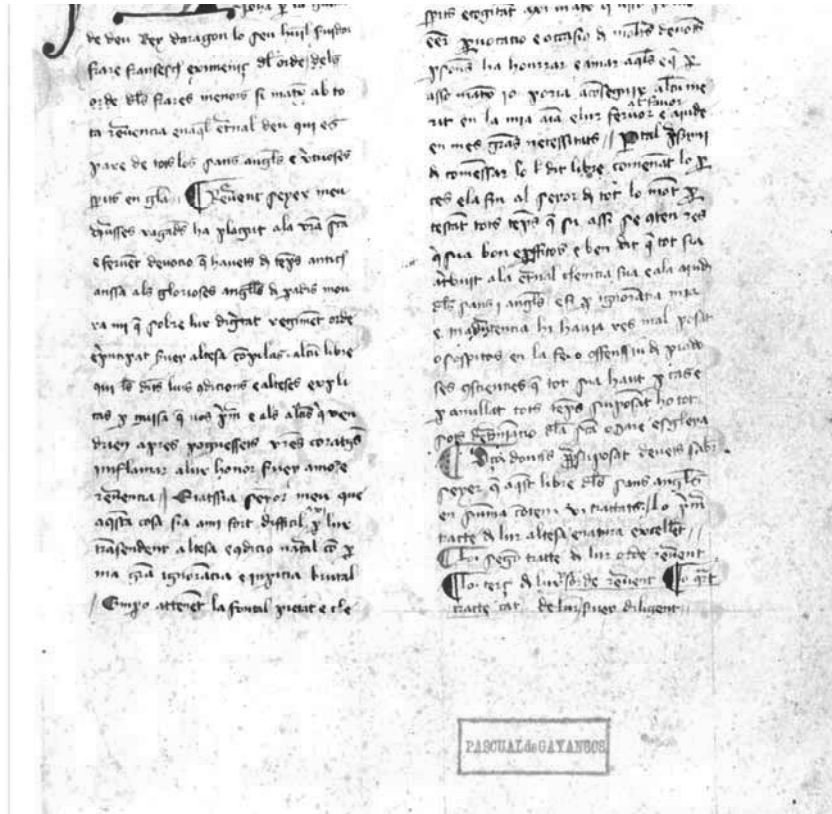
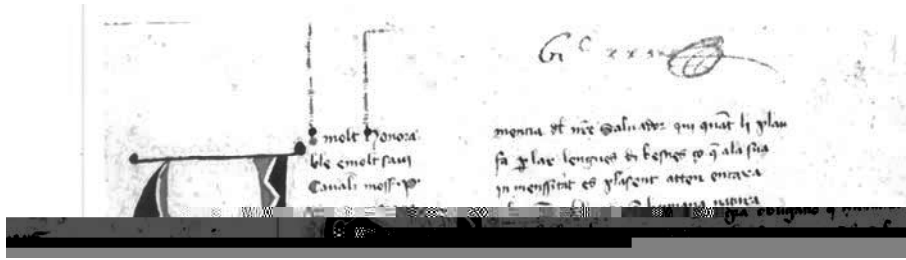
ano a trar om. m. ar. octuago
 scripsi : :



del palau de menjar e sobre aquell sia posat un sobre cel
 de aquell senyal e obratge marey Capret tot lo dit palau
 e sala sia encornat per les parets de belle e pures draps
 e per lo pol del palau o sala sien preses tapits e altes draps
 belle e ornats de prendra per tra. Caguy la Reyna co
 man lo repte e lo pom a les pures honra des dues dones q
 hi sien e tenga plament la corona en lo cap. Qa pe un poch
 sia donat del di ala Reyna e atore los altes ab confis
 Caste la Reyna entresen en la sua cambra la qual sia
 ornada en la forma seguent / pndament hi sia appellat
 un lit ab cobertor e cortines arribades de belle e rics
 draps de dy obratge tot. En ape la dita cambra sia en
 cornada per les parets de pures belle e rics draps q la
 dita sala o palau. Caguy marey en lo pol de la cambra sien
 preses tapits e draps pures belle e pures honra que aquelles
 de la sala e palau. Caguy pos la corona e no canals ne
 spina de casa aquell dia. Q la Reyna aquell dia e
 laltre seguent tenga tmell atot hom, e aquete dos dies
 demen siur los infants e nobles segons que segues car
 si hi ha dos infants fills de Rey lo hu es asab lo maior
 e pures amich, siueha aquelle dos dies de offic d'marz
 dom, e laltre de offic de Camarlencs. Los altes nobles
 e barons exerce que singularment los offic de palau
 canall s're. Es asab de copet sabreoch, de botaller d
 d'aboyer de pancee de d'altre donant la Reyna e d por
 tar lo tallador de la sua dranda e de d'entall en qual temps
 vulla que sia.

Copiat Septa mensis madi Anno anato domny millesimo
 quadringentesimo duodecimo die videlicet Jouis hora
 ternaaz del quasi per Johannem coll scriptorem, barcinense 1412.





22). 1404, noviembre, 13. Francesc Eiximenis, *Llibre dels àngels* [copista: Pere de Fàbregues], Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 17651, f. 1 r.

tots mes beus sos anro seyor deus so q dafah
met hic es sia arbiur ala mya jehnotacia le
qual no es bestant atrechav ne detimenar ne
escure te alta eten gran eten piosa ete peccu
Latua matra com es dels sants angels. **C**or
empe quat nisi es jors mer costepo accorecto
dela sca romana esleja laqual de vulla axelsar
econfortar condrepar tots reys ppa mve emoo
emoo si faya catora ura case en spal pmpuote de
mo senyer sent mql edel sants angels ab qual
uos ricoma ax cammet conse nepus. **C**ab
aytat ja abuos costepo ihu xpi pla qua clemca
Ame : — : — : —

Cacabat es lo libre dels sants an
gels dyluns ha xxij. del mes deno
embra per la ma denathony dura
sabater aq de don bona vida p
ues debe afer Capres la sua fi la
culla enle sca ciutat de paradys **Ame**